



4. International Festival of Documentary Film,  
Tourism and Ecology  
05-10. October 2016. \* Srem





4. International Festival of Documentary Film,  
Tourism and Ecology  
05-10. October 2016. \* Srem

# DIREKCIJA FESTIVALA

## FESTIVAL BOARD



Antonio Conte  
Osnivač i počasni predsednik  
Tourfilm festivala i počasni predsednik  
Srem film festivala



ing. Igor Čolak  
Osnivač i direktor festivala



Dragomir Zupanc, reditelj  
Umetnički direktor festivala



Vladimir Perović, reditelj  
Selektor festivala



dr Oliver Fojkar  
Pomoćnik direktora za ekologiju

## **Festival podržali**

ITCO (Internattional Tourfilm Festivals Committee)  
European Federation Tourist Press  
Jahorina film fest  
Sremski upravni okrug  
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije  
Pokrajinski sekretarijat za urbanizam, graditeljstvo i  
zaštitu životne sredine  
Općina Nijemci  
Grad Sremska Mitrovica  
Pokrajinski sekretarijat za kulturu i informisanje  
Opština Pećinci  
Grad Ilok

## **Suorganizatori**

SB "Termal" Vrdnik  
Pokrajinski zavod za zaštitu prirode  
SRP "Zasavica"  
TO Inđija  
TO Ruma  
TO Sremska Mitrovica  
TO Irig  
Udruga Mladih Općine Nijemci  
Rimski dani, Hrtkovci  
Turistička zajednica Općine Nijemci  
Agencija za razvoj opštine Pećinci  
Udruga Cuccium Ilok  
Turistička organizacija grada Ilok  
Muzej vučedolske kulture, Vukovar  
Nemački kulturni centar "Goethe"

## **Direkcija festivala**

Antonio Conte  
Osnivač i počasni predsednik  
Tourfilm festivala i počasni predsednik  
Srem film festivala

ing. Igor Čolak  
Osnivač i direktor festivala

Dragomir Zupanc, reditelj  
Umetnički direktor festivala

Vladimir Perović, reditelj  
Selektor festivala

Oliver Fojkar, magistar biologije  
Pomoćnik direktora za ekologiju

## **Organizacioni odbor**

Zoran Bošnjak  
Direktor SB "Termal" Vrdnik

Jovan Devrnja  
Direktor Kulturnog centra Pećinci

Milan Aleksić  
Direktor Agencije za razvoj Opštine Pećinci

Mirela Hutinec  
ravnateljica Muzeja vučedolske kulture

Ivica Miličević  
direktor Turističke Zajednice Grada Iloka

Marina Budimir  
udruga Cuccium, Ilok

Ivan Plavšić  
predsjednik udruge Mladih Općine Nijemci

Martin Božanović  
direktor Turističke zajednice općine Nijemci

Vladimir Kerkez  
direktor Centra za kulturu Stara Pazova

Boško Negovanović  
Turistička organizacija Ruma

Saša Milivojević  
Kulturni centar Inđija

Snežana Janković  
Zavičajni muzej Ruma

Svetlana Sabo  
Turistička organizacija Sremske Mitrovice

Živko Rajaković  
Udruženje „Rimski dani“ Hrtkovci

## **Medijski sponzori**

Radio televizija Srbija  
Radio televizija Vojvodine  
Sremske Novine  
M Novine  
Mreža od 70 lokalnih i regionalnih TV Srbija i BiH  
TV "Fruška gora"  
Radio "Fruška gora"  
Radio "Srem"  
Radio Ilok  
Ozon radio

## **Projekcije**

Festivalski centar, SB Termal Vrdnik  
SRP Zasavica  
Zavičajni muzej, Ruma  
Kulturni centar, Inđija  
Muzej Vučedolske kulture, Vukovar  
Muzej Srema, Sremska Mitrovica  
Gomolava Arheološko nalazište, Hrtkovci  
Pastoralni centar Župe, Nijemci  
Kulturni centar Pećinci  
Dvorac Odescalchi - Muzej grada Iloka  
Centar za kulturu Stara pazova

## **Press Team**

Nada Pavić, camera & editing  
Zoran Šimunjić, camera & editing  
Žikica Milošević, translate  
Aleksandar Budošan, print & web

## SR(IJ)EM FILM FEST JE MNOGO VIŠE OD FESTIVALA

## SR(IJ)EM FILM FEST IS MUCH MORE THEN FESTIVAL

Sr(ij)em film fest je mnogo više od festivala dokumentarnog filma.

On je promocija, filma, autora, kulturnog nasleđa, ekologije, turističkih potencijala regije...

On je edukacija....Razvija osećaj za interkulturalnost i multikulturalnost.

Drago mi je da svake godine sve više ljudi prepoznaje našu viziju i da je želi slediti.

**Igor Čolak**, osnivač i direktor festivala

Srem (Srijem) Film Fest is much more than a documentary film festival.

It stands for the promotion of the film, the author, the cultural heritage, the environment, the tourism resources of the region...

It is education... It develops a sense of interculturalism and multiculturalism.

I am glad that every year our vision is being recognised by more and more people willing to follow it!

**Igor Colak**, festival founder and director



*Igor Čolak (1964., Vojvoda Stepa, Vojvodina), 1988. na VTŠ FTN Novi Sad stekao zvanje elektroinženjera. 1990. počeo rad u elektronskim medijima kao tehnički direktor. Narednih 15 godina radi kao radijski i TV voditelj u mnogim radio i TV stanicama u Srbiji i BiH. Kao dopisnik radio je za RTV – Vojvodine i "TV Super"-Subotica. Član UNS (Udruženje novinara Srbije). 2003. osniva svoju produkcijsku kuću "Bubamara Production". 2013. osniva Srem Film Fest, na osnovu čega u Splitu dobija nagradu od European Federation Tourist Press (Evropska federacija turističke štampe) za doprinos razvoju turizma u Evropi. Autor je više dokumentarnih i korporacijskih filmova. Živi i radi u Sremskoj Mitrovici.*

*Igor Colak (1964, Vojvoda Stepa, Vojvodina) got his diploma of electrical engineer from Novi Sad Faculty of Technical Sciences in 1988. And in 1990 he started working in electronic media as technical director. Then in next 15 years he was a radio and TV presenter in many radio and TV stations in Serbia and Bosnia & Herzegovina. He was the correspondent of Radio Television of Vojvodina, and TV Super, Subotica. Member of UNS (Association of Journalists of Serbia). In 2003 he founded his own production, „Bubamara Production“ (Ladybug Production). In 2013 he founded Srem Film Fest and was awarded by European Federation Tourist Press, for his contribution to the tourism development in Europe. He is the author of several documentary and corporation films. He lives and works in Sremska Mitrovica.*

# NI POPLAVE, NI ZATVORENE GRANICE

# NEITHER FLOODS NOR CLOSED BORDERS



Ni poplave, niti zatvorene, zbog migrantske krize, granice, ne zaustavlja naš festival. Proputovaće Srem film fest kroz gradove i varošice: Rumu, Indiju, Vukovar, Ilok, Nijemce, Sremsku Mitrovicu, Staru Pazovu, Pećince i Hrtkovce a usput će se gosti nagledati lepota Zasavice i Obedske bare. A kad se vrate u Termal, posle rekreacije u jednom od bazena banje, gosti će se pridružiti gledalištu i uživati u filmovima o prirodnim staništima, kulturno istorijskim spomenicima, turističkim destinacijama ili zajedno sa autorima proživljavati ekološke devastacije, gledajući filmove koji pokreću na aktivizam i probuđuju svest o potrebi očuvanja prirode i ekoloških resursa. Tako je Vrdnik treći put zaredom domaćin pregaocima, stvaraocima, istraživačima, po celoj planeti rasutim misionarima, otkrivačima prirodnih fenomena, ekoloških zajednica, drugačijih kultura i običaja. I kao što festival putuje od grada do grada, otklanja granice i ujedinjuje ljude, tako i filmovi preko umreženog neba stižu u festivalski Vrdnik, da bi se odatle rasprostrli po salama kulturnih centara i bioskopa, po muzejima i prirodnim rezervatima. U sprezi sa evropskim i svetskim festivalima posvećenim ekologiji i turizmu SFF se izdvaja ne samo zbog specifičnog položaja mesta u kome se održava, banje ispod Fruške gore, već i od početka zacrtanog simbola, Buba Mare, još od detinjstva upamćenog i omiljenog božijeg stvorenja, oličnog kako u grafičkom obliku na svim festivalskim publikacijama, tako i po, od metalnog otpada izrađene skulpture, postavljene na ulaz u Termal. Skulptor i tvorac džinovske Buba Mare, umetnik Viktor Kiš, autor je i Gran prija, nagrade za pobjednika Srem film festa. Odletela je naša Buba Mara u Brazil i u daleku Australiju, a obrađovala prošle godine i autora iz Novog Sada. U koju zemlju, na koji kontinent, na čiju će ruku sleteti ovoga oktobra? Videćemo na završnoj večeri SFF-a.

**Dragomir Zupanc**, umetnički direktor

*Dragomir Zupanc (1946, Ljubljana). Osnovnu školu i gimnaziju završio u Beogradu. Diplomirao na FDU 1971. Pisao za Student, uređivao časopise 'F' i Vidici, saradivao u Sineastu, Ekranu, Politici, NIN-u i Danasu. Član AFUN i UFUS. Jedan od osnivača časopisa Filmograf. Urednik Filmskog programa SKC (1974 – 1977). Odgovorni urednik Zabavno rekreativnog programa RTCG (1985 – 1990). Saradivao i režirao na TV stanicama: Politika i Studio B. Umetnički direktor revije Dani slovenačkog filma u Beogradu. Zlatna medalja za režiju na BFDKF, Zlatna maslina za turistički film 2005., i Srebrna maslina za dokumentarni film 2006., na TV Festivalu u Baru. Živi i radi u Beogradu.*

Neither floods nor closed borders, due to the migrant crisis, can not stop our festival. Srem film fest will travel through the cities and towns: Ruma, Indija, Vukovar, Ilok, Nijemci, Sremska Mitrovica, Stara Pazova, Pećinci and Hrtkovci and along the way guests will be satisfied with seeing the beauty of Zasavica a Obedska bara. And when they return to the Termal, after the recreation in one of the spa pools, guests will join the audience and enjoy films about natural habitats, cultural and historical monuments, tourist destinations and together with the authors they will go through environmental devastation, watching films that inspire to start with activism and invoke awareness of the need to conserve our nature and ecological resources. Thus, Vrdnik, for the third time in a row hosts zealous workers, artists, researchers, missionaries scattered all over the planet, the discoverers of natural phenomena, ecological communities, different cultures and customs. And as the festival travels from town to town, eliminates borders and unites people, and films, through networked heaven are coming to the Vrdnik to spread out from there to the halls of cultural centres and theatres, to museums and nature reserves. In cooperation with the European and world festivals honouring ecology and tourism SFF stands out not only because of the specific situation of the city in which it was held, the spa under the Fruška Gora, but also because of symbol set from the beginning of the, Ladybug, which is since everyone's childhood a favoured of remembered of all God's creatures, and after, made real in a metal sculpture made from scrap, placed at the entrance to the Thermal. The sculptor and creator of the giant Ladybug, artist Viktor Kiš, is also the author of the Grand Prix, awarded to the winners of the Srem Film Fest. It flew out to Brazil and to distant Australia, and last year made happy an author from Novi Sad. In which country, in which continent, at whose hands will it land this October? We'll see on the final evening of the SFF.

**Dragomir Zupanc**, Artistic Direktor

*Dragomir Zupanc (1946, Ljubljana). Primary and high school in Belgrade. Graduated in Film and TV directing from Faculty of Drama Arts, Belgrade. Used to work for Student, edited "F", Sights, collaborated with Cineast, Ecran, Politika, NIN, Danas. Editor of Film Program in Student Cultural Center. Editor-in-chief of Entertainment program in TV Montenegro. He also worked for TV Politika and TV Studio B. Artistic director of the review Days of Slovenian Films in Belgrade. Gold Medal for Direction at Belgrade Short & Doc FF, Gold Olive for Tourist film and Silver Olive for Documentary in TV Fest Bar. Member of AFUN (Academy of Film Art and Science of Serbia) and of UFUS (Serbian Association of Film Artists). Living and working in Belgrade.*

## ZELENO JE BILO ZELENO

## GREEN USED TO BE GREEN

Zeleno je zeleno. Zeleno je bilo zeleno. Nekad davno. Prošlo svršeno vrijeme. Zeleno je danas zeleno sve manje i manje. Ne moramo u svimir da bismo uočili kako naša planeta polagano rđa. Nepočinstva prema Prirodi koja čini čovjek savremenog doba vraćaju mu se pravo u lice.

No, budi se i svijest i savjest jednog dijela savremenog čovječanstva. I jasna spoznaja da je udar na Majku Prirodu – udar na nas same.

Film tu može mnogo. A festivali filma, posebno ekološkog i turističkog, imaju zadatak da dodatno pritiskaju našu svijest i savjest.

Mi znamo da je i Srem Film Fest veliki i važan činilac tog osvješćivanja.

Održavamo ga i četvrti put, uz puno teškoća. Srećni smo što smo okupili toliko kreativnih i odgovornih razmišljanja o zelenom, i veoma nespokojni zbog slabe pomoći društvene zajednice i desetina neispunjenih obećanja.

Jer znamo da je zelena boja života.

**Vladimir Perović**, selektor

Green is green. Green used to be green. Once upon a time. Past Perfect Tense. Actually, green is being less and less green. We don't need to go to outer space to sense our planet slowly rusting. Atrocities made by contemporary man to the Nature had back to his face.

However, the consciousness and the conscience is awakening in a part of the contemporary humanity. Through the clear comprehension that the attack on Mother Nature means the attack on ourselves.

Film can do a lot in this field. And the film festivals, especially ecological and touristic ones, have a task to additionally weigh on our consciousness and our conscience.

We know Srem Film Fest is a big and important factor in this awareness.

We made it for the fourth time, yet with many cumpers. We're happy to have gathered so many creative and responsible thoughts on green, and with a great discomposure caused by a weak support of the society and dozens of unfulfilled promises.

Because we know green stands for the color of life.

**Vladimir Perovic**, Selector



*Vladimir Perović (1955, Cetinje) je diplomirao filmsku i TV režiju na FDU Beograd. Njegovi kreativni dokumentarci, prikazivani na najznačajnijim festivalima širom svijeta, osvojili su 95 nagrade. Kao slobodni umjetnik radio za više producenstkih kuća u Srbiji i Crnoj Gori. Zaposlen kao autor u Dokumentarnoj redakciji RTV, Novi Sad. Gostujući profesor Dokumentarnog filma na Fakultetu Dramskih umjetnosti u Cetinju. Selektor dokumentarne sekcije Montenegro Film Festivala, Herceg Novi, i Srem Film Festivala, Vrdnik. Član AFUN (Akademija filmske umetnosti i nauke Srbije), UFUS (Udruženje filmskih umetnika Srbije) i DOK SRBIJA. Živi u Beogradu, a snima i u Srbiji u Crnoj Gori...*

*Vladimir Perović (1955, Cetinje, Montenegro) graduated in Film & TV Directing from Faculty of Drama Arts, Belgrade, Serbia. His creative documentaries, screened at the festivals worldwide, won 95 awards so far. As free-lance he worked for several producers in Serbia and Montenegro. Actually employed as an author in RTV, Novi Sad, Serbia. Visiting professor of Documentary at Faculty of Drama Arts in Cetinje, Montenegro. Selector for Documentary part of Montenegro Film Festival, Herceg Novi, Montenegro, as well as for Srem Film Fest, Vrdnik, Serbia. Member of AFUN (Academy of Film Art and Science of Serbia), UFUS (Serbian Association of Film Artists) and DOKSERBIA. He lives in Belgrade, and makes his films both in Serbia and in Montenegro...*



# PROJEKCIJE

# PROJECTIONS



SB "Termal", Vrdnik



SPC "Zasavica"



Zavičajni muzej, Ruma



KC Indija, Indija



Muzej vučedolske kulture, Vukovar



Muzej Srema, Sremska Mitrovica



Gomolava, Hrtkovci



Pastoralni centar Nijemci, Nijemci



Kulturni centar, Pećinci



Dvorac Odeschalchi, Muzej grada Iloka



Centar za kulturu, Stara Pazova

# SAVET FESTIVALA

# FESTIVAL BOARD

Mirko Despić  
Direktor Jahorina Film Festivala

Slobodan Simić  
Upravnik SRP "Zasavica"

Ivan Klem  
Načelnik Općine Nijemci

Zoran Vojkić  
Zamenik predsednika Opštine Pećinci

Ivan Paneva  
gradonačelnik Vukovara

Dara Mayer  
Udruga Austrijanaca i Nijemaca Vukovar

Stevan Kazimirović  
Predsednik opštine Irig

Zoran Vojkić  
Zamenik predsednice opštine Pećinci

Mirko Despić  
Director of Jahorina Film Festival

Slobodan Simić  
Director of SRP "Zasavica"

Ivan Klem  
Načelnik Općine Nijemci

Zoran Vojkić  
Zamenik predsednika Opštine Pećinci

Ivan Paneva  
Myor of Vukovar

Dara Mayer  
Udruga Austrijanaca i Nijemaca Vukovar

Stevan Kazimirović  
Mayor of Irig Manucipal

Zoran Vojkić  
Zamenik predsednice opštine Pećinci

**TAKMIČARSKA  
SELEKCIJA**

**OFFICIAL  
SELECTION**



**Ilija Cerović** (1961., Tušinja, Crna Gora) završio je Filozofski fakultet Univerziteta u Beogradu 1985., zvanje: Diplomirani arheolog – praistoričar. Od 1986. radi u Arheološkoj zbirci Crne Gore u Podgorici. Od 1991. ima honorarno, a od 1996. stalno zaposlenje u RTS. Do 2001. radi kao urednik emisije u tadašnjoj Naučnoj redakciji. Za to vreme autor je i urednik preko 250 emisija, intervjuja i serija naučno - istraživačkog, dokumentarnog i naučno-popularnog žanra. Od 2001. do 2012. odgovorni urednik Naučne redakcije. Od 2012. Odgovorni urednik Redakcije za nauku i obrazovanje. 2015. godine izabran je za Glavnog i odgovornog urednika Obrazovno - naučnog programa RTS, a nešto kasnije i za v.d. Direktora Televizije Srbije. Dobio je više domaćih i međunarodnih priznanja na festivalima. Član je Saveta Međunarodnog festivala etnološkog filma u Beogradu i Komisije Republike Srbije za saradnju sa organizacijom UNESCO.

**Ilija Cerovic** (1961, Tusinja, Montenegro) graduated from Archaeology (prehistory) at the Faculty of Philosophy – University of Belgrade in 1985. From 1986 to 1991 he worked as an archaeologist in Archaeological collection of Montenegro in Podgorica. From 1991 he was engaged as a honorary, and from 1996 as a full-time employee at RTS. At former Science department he worked as Program Editor, and made, as author and editor, more than 250 programs, interviews and series of scientific research, documentary and popular scientific genre. From 2001 to 2012 he was Editor-in-chief of Science redaction. In 2015 he was appointed Editor-in-chief of Educational-Scientific Programme, and later on duty completer of Director of Television of Serbia. As author of scientific-documentary TV movies, he won several Serbian and international rewards in scientific-documentary, archaeological and ethnologic film festivals. He is member of the Council of the International festival of archaeological films in Belgrade, and of the board of Republic Serbia for cooperation with UNESCO.



**Božidar Zečević** rođen je u Beogradu 1948. On je istoričar filma, pisac i reditelj, kritičar i profesor analize filma, osnivač i glavni urednik filmskog časopisa "Filmograf" i predsednik Srpskog ogranka FIPRESCI. Predsednik je ASIFA Srbije i član Predsjedništva OPF Nacionalne filmske akademije i Evropske filmske akademije, Berlin. Diplomirao je na Fakultetu dramskih umetnosti u Belgarde. Bio je u Fulbright Visiting Scholar na filmskom odeljenja Univerziteta Južne Kalifornije u Los Anđelesu i Nev York Universiti. Postdiplomske studije je završio u Evropskom centru za mir i razvoj Univerziteta za mir Ujedinjenih nacija. Držao je predavanja na filmu u američkim i evropskim univerzitetima. Bio rukovodilac u filmskom muzeju Jugoslovenske kinoteke u Beogradu, dokumentarni program, direktor Radio-televizije Srbije, direktor filmskog programa Televizije Politika i dr.

**Bozidar Zecevic** was born in Belgrade 1948. He is Film historian, writer and director, critic and professor of film analysis, founder and editor-in-chief of the film magazine "Filmograf" and chairman of the Serbian Branch of FIPRESCI. He is an actual President of ASIFA Serbia and member of Presidency of the National Film Academy. He is a Member of the European Film Academy, Berlin. He graduated from the Faculty of Dramatic Arts in Belgarde cum laude and was the Fulbright Visiting Scholar at the Film Department of the University of Southern California in Los Angeles and New York University. Postgraduate studies at the European Centre for Peace and Development of the University of Peace, United Nations. He lectured on film at American and European universities. He was a Head of the Film Museum of Jugoslovenska kinoteka in Belgrade, documentary programme director of the Radio-Television of Serbia, director of film programme of the Television Politika et al.



**Marina Budimir** (1976, Ilok). Nakon studija medicine u Rijeci, živi i radi u Austriji, a 2013. se vraća u rodni grad Ilok. 2014. osniva Udrugu "Cuccium" i sa članovima pokreće lokalne novine "Iločka zvona". Slijede brojne aktivnosti: organizacija Božićnog sajma, piknika za Iločane, Uskršnjeg sajma, Ljetnog kina, piknika i utrke "Dunavac", kao i prekogranična suradnja i suorganizacija u Srem Film Festu. Sve pomenute aktivnosti kao i brojne druge pokreću se s ciljem da se život u gradu Iloku učini bogatijim i da se poveže multinacionalno stanovništvo koje živi u Iloku. Trenutno radi kao specijalista obiteljske medicine za Dom zdravlja Vukovar u ambulanti Lovas/Opatovac.

**Marina Budimir** (1976, Ilok, Croatia). After having graduated from Medicine in Rijeka (Croatia), she lived in Austria, and in 2013 went back to her native town Ilok. In 2014 she founded Association "Cuccium", then a local newspaper "Ilok Bells", together with the members of it. Numerous activities followed – the organization of: Christmas Fair, picnic for Ilok inhabitants, Easter Fair, Summer Cinema, licnic and race "Dunavac", as well as cross-border collaboration and co-organization of Srem Film Fest. All these activities, as well as many others, were initiated with a goal to make the life in Ilok richer and to connect multinational population living there. Actually she works as a specialist doctor in family medicine, in Community Health Centre in Vukovar (Croatia), in the ambulance Lovas/Opatovac.

**ŽIRI**

**THE JURY**

## ALA J' LEP OVAJ SVET!

## WHAT A WONDERFULL WORLD!

Zorica Kondić i deca, Zorica Kondić & pupils, SRBIJA SERBIA, 7.25 / 2016

Film je sniman stop-motion tehnikom u periodu od septembra 2015. do juna 2016. na lokaciji Kameničkog parka. U toku ovih 10 meseci boravka u podnožju Fruške gore, bili smo učesnici i svedoci promena u prirodi u sva 4 godišnja doba. Osim promena koje smo samo posmatrali i beležili, našom maštom i uz pomoć

kamere stvarali smo filmsku magiju...

*The film was made using stop-motion technique from September 2015 to June 2016, on the location of Kamenica park. During these ten months long stay on the surroundings of mountain Fruska gora, we participated and witnessed the changes in the nature in all four seasons. Besides the changes we observed and recorded, we were also making a magic, using our imagination and a camera...*

Autori filma su učenici 4. razreda, članovi sekcije animacije OŠ „Jovan Jovanović Zmaj“ Sremska Kamenica.

*The authors of this film are the pupils from the 4th grade of Primary School „Jovan Jovanovic Zmaj“, Sremska Kamenica (next to Novi Sad).*



## BILO JEDNOM PRE DRVETA

## ONCE UPON A TREE

## HET MEISJE EN DE BOOM

Marlen fan den Verf, Marleen van der Werf, HOLANDIJA, THE NETHERLANDS, 15 / 2013

Filin je jedanaestogodišnja devojčica koja provodi dane posmatrajući jedan hrast i život

koji treperi oko njega. Jednog dana, neko poseče svo drveće koje je raslo u obližnjoj šumi. Hoće li ista takva sudbina zadesiti i ovog listopadnog prijatelja naše Filin? Divan film o prirodi, prirodnim procesima koji se dešavaju u drvetu i izvan njega, istovremeno i o Filininom emocionalnom svetu – o njenim snovima i strahovima...

*Filine is an 11-year-old girl, who spends her days watching an oak and the life vibrating in its immediate vicinity. One day, somebody cuts down all the trees growing in a nearby forest. Will the same fate befall the deciduous "friend" of Filine? It is a beautiful film about nature, the natural processes occurring on the inside and outside of the tree, and also about Filine's emotional world – her dreams and fears.*

Pošto je magistrirala biologiju i stekla master iz filozofije na Univerzitetu u Amsterdamu, Marlen fan den Verf je diplomirala i u Engleskoj, stekavši master iz dokumentarnog filma o divljoj prirodi, filmom "Vadland". Ovaj film predstavlja potragu za izgubljenim sećanjem na detinjstvo u prostoru plime-oseke, gde se vreme i prostor neprekidno menjaju.



*After finishing her Msc in Biology and Ma in Philosophy at the University of Amsterdam, Marleen van der Werf graduated in the UK for her Ma in (wildlife) documentary filmmaking with the film 'Wadland'. This film represents the search for a lost childhood memory in a tidal area where time and space continually change.*

# BUBE – MERA VREMENA

## TIME WORM

## ZAMAN BÖCEĞİ

Sena Bašez , Sena Başöz, 30.12 / 2014  
TURSKA, TURKEY

Bube – mera vremena je kreativni dokumentarac u kom se kombinuju dokumentarizam i performans nastao u sardnji sa decom iz Kulpa, Diyarbakir, u Istočnoj Turskoj. On stvara paralele između životnog ciklusa svilene bube *Bombix Mori* i životnog ciklusa jedne porodice uzgajivača svilene bube.

*Time Worm is a creative documentary, which combines documentary making with a collaborative performance with the children of Kulp, Diyarbakir in Eastern Turkey. It draws parallels between the life cycle of the silkworm *Bombix Mori* and the life cycle of a silk maker family.*

Sena Bašez is je vizuelna umetnica, umetnica performansa i filmska rediteljka. Živi i radi u Istanbulu. Stekla je master umetnosti u filmu i videu na Bard koledžu 2010, i diplomu ekonomskog fakulteta na Boğaziçi Univerzitetu 2002. Filmovi su joj prikazivani na različitim festivalima, kao Krosing Juro, Kan, Gran Paradizo (dobila nagradu Prođeto Natura) i Dokumentarist. Sena predaje savremenu umetnost na Boğaziçi Univerzitetu.

*Sena Başöz is a visual/performance artist and a film maker. Lives and works in Istanbul. She received her MFA in Film/Video at Bard College in 2010 and her BA in Economics from Boğaziçi University in 2002. Her films were screened at various film festivals including Crossing Europe, Cannes, Gran Paradiso (Winner of Progetto Natura Award) and Documentarist. She is a lecturer of Contempo-*



*rary Art at Boğaziçi University.*

# BUDIMPEŠTA: ULICE I TRGOVI

## BUDAPEST: STREETS AND SQUARES

## BUDAPEST: UTCÁK ÉS TEREK

Dorotja Zurbó Dorottyia Zurbó, MAĐARSKA  
HUNGARY, 3 / 2013

Kratka eksperimentalna dokumentarna etida poziva gledaoca na zabavno putovanje kroz istorijske ulice Budimpešte.

*The short experimental film etude invites the viewer to a playful time travel into the historical streets of Budapest.*

Dorotja Zurbó (Budimpešta, 1988) diplomirala je u prvoj seriji na Master programu Dokumentarne režije (Dok Nomadi) za koju je nagrađena punom stipendijom Erasmus Mundus, u Lisabonu, Budimpešti i Briselu. Takođe je i počasni diplomac u filmskoj teoriji i istoriji na ELTE, Budimpešta. Filmovi su joj osvojili više nagrada i prikazani na više festivala (Verzió, Balinale, Doclisboa, Zagrebdox).

*Dorottyia Zurbó (Budapest, 1988) graduated from the first edition of Documentary Film Directing Master program (DocNomads) for which she was awarded full Erasmus Mundus scholarship in Lisbon, Budapest and Brussels. She is also an honours graduate in film theory and history from ELTE, Budapest. Her films have won several awards, and have been screened in many festivals (Verzió, Balinale,*



*Doclisboa and Zagrebdox).*

## GALAPAGOS, VIŠE OD OSTRVA

## GALAPAGOS, BEYOND THE IS- LANDS

## GALAPAGOS, MAS ALLA DE LAS ISLAS...

Manuel Mateo Laharin Manuel Mateo Lajarin,  
ŠPANIJA, SPAIN, 7 / 2015

Prizivamo reči Alisija Janesa Kasija koji veli da je bio zaveden magijom začaranih ostrva i iskoristili smo priliku da istražujemo prisustvo čoveka na ovom arhipelagu i da prodremo dublje od očiglednoga, i dalje od ostrva kao ostrva.

*We conjure the words of Alicia Yanez Cossio to be seduced by the magic of the enchanted islands and we take advantage of the opportunity to inquire about the human presence in the archipelago and to deepen beyond the obvious, beyond the islands.*

Manuel Mateo Laharin. Filmografija: TORINSKI KONJ, kuća za pisca; GALAPAGOS, više od ostrva; EKVADOR, geografska širina nula, pejzaži beskrajni; SANTIAGO DE KUBA, harfa živih trupala; DA VAS POVEDEM U VRT?;

*Manuel Mateo Lajarin. Filmographia: THE HORSE OF TURIN, house for a writer (2015/Ø); GALAPAGOS, beyond the islands (2015); ECUADOR: zero latitude, endless landscapes (2013/2015); SANTIAGO DE CUBA, harp of alive trunks (2011); DO I TAKE YOU TO THE GARDEN? (2011).*



## GORE NA FARMI UP ON THE FARM

Dijana Nerven Diane Nerwen, SAD USA, 16 / 2011

Kratka eksperimentalna dokumentarna etida poziva gledaoca na zabavno putovanje kroz istorijske ulice Budimpešte.

Gore na farmi je meditacija na temu zelenog urbanog prostora i pejzaža post-industrijskog doba, koja istražuje uzgoj organske hrane na krovu manjem od pola hektara, u Bruklin Grejndžu, Nju Jork. Spajajući izgrađeno i prirodno okruženje, ovaj video dokumentuje jedan maštoviti eksperiment u novom razvoju zelenih površi u urbanom prostoru, i daje uvid u pokušaj da se krov na stogodišnjoj zgradi, bivšoj fabrici, pretvori u održivi pastoralni raj.

*A meditation on urban green spaces and the post-industrial cityscape, Up On The Farm explores Brooklyn Grange, a one-acre rooftop organic farm in New York City. Connecting the built and natural environments, this video documents an imaginative experiment in green urban redevelopment, and takes a look at an attempt to transform the roof of a century-old former factory into a sustainable, pastoral haven.*

Dijana Nerven je video umetnica i predavač medijskih umetnosti. Svoje radove je pokazivala na međunarodnoj sceni, uključujući berlinski festival, Njujorški video festival u Linkolin centru, Dve nedelje dokumentaraca u Muzeju modern umetnosti u Nju Jorku, Gugenhajmov muzej, Moderna Tejt galerija London. Njenrad podržan je

*Diane Nerwen is a video artist and media arts educator. She has shown her work internationally, including screenings at the Berlin Film Festival, Germany; the New York Video Festival, Lincoln, Center, NY; Documentary Fortnight, The Museum of Modern Art, NY; The Guggenheim Museum, NY and the Tate Modern, London. Her work has been supported*



*by different grants. Nerwen was born in Montreal and lives in Brooklyn, NY.*

## DRUGA STRANA OBALE

### ON THE OTHER SIDE OF THE SHORE

Mari Danijel i Fabijen Mazoko Marie Daniel,  
Fabien Mazzocco, FRANCKSKA FRANCE,  
14/2013

Izložene hirovima vetrova i mora, dine su prirodna životna sredina u stalnom kretanju. Obično ih prelazimo kad idemo na ocean, ali nikad stvarno ne poglednemo njihov čudni pejzaž... Divljina, Pustinja i Život! Ako ovaj proctor očuvavamo divljim, to će nas zaštititi od oluja i od plima.

*Subject to the whims of the winds and the sea, the dunes is a natural environment in perpetual motion. We use to cross the dunes when we go to the ocean, but we never take a real look into this strange landscape... Wild, Desert and Alive! Keeping wild this area protects us of storms and high tides.*

Mari Danijel i Fabijen Mazoko rade u duetu već pet godina. Odradili su zajedno 7 filmova. Ono što ih spaja jeste volja da na prirodu usmere jedinstven, poetičan pogled, daleko od formatiranja kakvo se često nameće „životinjskom dokumentarcu“. Nakon studija biologije i ekologije, Fabijen je upisao IFFCAM, školu filma o životinjama, koja je osnovana u Poatjeu 2004. U toj školi je upoznao i Mari, koja ima magistraturu iz filozofije (sećanje na Boju kao racionalni objekat) i stekla je interesovanje za kreativni dokumentarac.

*Marie Daniel et Fabien Mazzocco travaillent en duo depuis 5 ans. R leur actif, 7 flms et plusieurs travaux en commun. Leur point de rencontre est la volonté de poser sur la nature un regard poétique et singulier, loin d'un formatage souvent induit dans le genre «documentaire animalier». Apres avoir suivi des études de*



*biologie et d'écologie, Fabien rejoint l'IFFCAM, une école de cinéma animalier née en 2004 près de Poitiers. C'est dans cette école qu'ils se rencontrent avec Marie, qui de son côté, a une maîtrise en philosophie (mémoire sur la Couleur comme objet relationnel) et un intérêt accru pour le documentaire de création.*

## EKO KRALJICA – BANJA LUKA

### ECO QUEEN – BANJA LUKA

Janes Tadić Janes Tadic, BiH, B&H, 7.03 / 2011

"Eco Queen" je priča o gradu, prirodnim ljepotama, starim zanatima, legendama i očuvanju prirode.

*"Eco Queen" is a story on a town, natural beauties, ancient craftsmanship, legends and nature protection.*

Janes Tadić (1948. Stari grad na Hvaru).  
Diplomirao je Jugoslovensku književnost na  
Filološkom fakultetu u Beogradu. Radio u

Sarajevu, u Koncertnoj direkciji i Federalnoj televiziji kao Glavni i odgovorni urednik revijalnog programa. Kao samostalni autor filmove pravi od 1996., kada je i njegov prvi dokumentarno-igrani film Priča o pričama Sarajeva na Festivalu u Pragu dobio posebno priznanje žirija. Na međunarodnim festivalima dokumentarno-turističkog filma drugi njegovi filmovi dobili su do sada 38 nagrada.

*Janes Tadic (1948, Stari grad, on Hvar island) graduated Yugoslavian literature from University of Filology in Belgrade. Used to work in Sarajevo, in Concert Direction, also in Federal Television as editor-in-chief of revial programs. As an independent author he makes films from 1996, when his first docu-fiction "Story of the stories of Sarajevo" won Special prize at Prague festival. At international festivals of documentary and tourist cinema his films won 38 awards.*





## EL TRIUNFO, MAGLOVITA ŠUMA

## EL TRIUNFO, BOSQUE DE NIEBLA

Horhe Ivan Kastaneira Jorge Ivan Castaneira,  
MEKSIKO MEXICO, 5/2013

El Triunfo je 1990. godine proglašen rezervatom biosfere. Nalazi se u Sjevera Madre Čjapas, u Meksiku. Maglovita šuma (Bosque de Niebla) je posljednje utočište za endemske i ugrožene vrste kao što su zeleni tukan, tapir, jaguar, kvecal, puma, paun i više od 2.000

vrsta mahovine, biljaka i gljiva koje još nisu klasifikovane a nastanjuju ovu sumu sastavljenu od 119.000 hektara. Maglovita šuma suočava se sa novom pretnjom: koncesije rudarskim grupama u Sjevera Madre de Čjapas koje žele da izvuku cink, titanijum i zlato, i unutar rezervata i sa okolnih teritorija.

*El Triunfo was enacted in 1990 as a Biosphere Reserve is located in the Sierra Madre of Chiapas, in Mexico. The Cloud Forest (Bosque de Niebla), with its 119,000 hectares, is the last refuge for endemic and endangered species like the green toucan, tapir, the jaguar, the quetzal, the puma, the peacock and more than 2,000 species of moss plants and fungi that are not yet classified all inhabit this forest made up of fog forest faces a new threat concessions to mining groups in the Sierra Madre de Chiapas who want to extract zinc, titanium and gold nearby territories and within the same reservation.*

Horhe Ivan Kastaneira (Meksiko Sity, 1987). Diplomirao sam Dizajn i Vizuelne komunikacije na nacionalnoj školi plastičnih umetnosti, I stekao master iz Dokumentarnog filma na Univerzitetkom centru za filmske studije na UNAM, gdje sam razvijao svoju tezu



o vebdokumentarizmu.

*Jorge Ivan Castaneira (Mexico City, 1987). I studied Design and Visual Communication graduate of the National School of Plastic Arts, and got a Master in Documentary Film at the University Center for Film Studies at UNAM where I developed my thesis on webdocumentary.*

## ENERGIJA 11105

## ENERGY 11105

Vladimir Taukačov Uladzimir Taukachou,  
SAD USA, 8.20 / 2013

Energija 11105 je neverbalni filmski portret jednog tajnovitog mesta – groblja brodova koje se nalazi na Stanten Ajlendu u Nju Jorku. Tu je jedna od najbrojnijih kolekcija istorijskih brodova u SAD: Svaki od njih ima svoju ličnu životnu priču, ali mnoge od tih priča su nestale sa posadom i kapetanima. Ovaj kratki dokumentarac otkriva kompleksne slojeve materijala o gradnji tih brodova. Delimično ovo je i njihov osobeni jezik, koji film istražuje na vizuelni način.

*Energy 11105 is a non-verbal cinematic portrait of a mysterious place – the boat graveyard located in Staten Island, New York. This is in*

*the one of the largest collections of historical boats in the United States. They all have their own life story, but many of these stories have disappeared with the crew and captains. This short documentary reveals complex layers materials of boats' constructions. This is part of their unique language, which the film explores visually.*

Vladimir Taukačov je rođen i odrastao u bivšem Sovjetskom savezu, a iz totalitarne Belorusije emigrirao je u SAD sa nekih dvadesetak godina. Vrhunski snimatelj, koji se pecijalizovao za filmove sa scenarijem, bez scenarija, dokumentarce, igrane, kratek i duge. Svoju jedinstvenu viziju unosi u svoj posao, a probleme rešava koristeći i to što je živeo u dva suprotna sistema, u komunizmu i kapitalizmu.

*Uladzimir Taukachou born and raised in the former Soviet Union and immigrated to the US from totalitarian Belarus in his twenties. An accomplished cinematographer specializing in scripted, unscripted, documentary, fiction, short and feature films. He brings his unique vision to his work and problem solving having lived in two opposite systems communism and*



capitalism.

## ŽENE PRAVE “LOSOMESIN”

## WOMEN AT WORK “LOSSOMESSINE”

Nata Linas Žiro Nata Lunas Giraud, TOGO  
TOGO, 3 / 2014

Autor nam otkriva jedan izvor prihoda i industrije kojim se bave seoske žene u Africi, čime zarađuju za život. Učešće žena u proizvodnji hrane zavisi od vrsta žitarica. U ovom slučaju to je sirak, koji se nakon nekoliko dana prerade pretvara u piće poznato pod nazivom "Losomesin".

*The author leads us to the discovery of an*

*income generating activity and an industry carried out by rural women in Africa that contribute to their survival. The participation of women in food production has fluctuated according to various types of grain. This is the case of sorghum, after several days of processing moves to step a drink commonly called "Lossomesine".*

Ja sam Nata Linas Žiro, mladi zaljubljenik u film iz Benina, montažer dokumentarnih filmova, grafički dizajner, slobodnjak. Prošle godine moj film Žene na poslu bio je odabran za Festival filmova o životnoj sredini u Port Nefu u Francuskoj, kao i za takmičenje Snimam posao koji volim. Lično imam sposobnost da planiram, da anticipiram zadatke, da proračunavam raspoložive resurse i da ih implementiram. Sanjam o tome da dobijem neku stipendiju da nastavim studije u Evropi.

*I am Nata Lunas Giraud, young Beninese passionate lover of the cinema, the documentary film Editor and Graphic Designer freelance. Last year my film Women at work was also selected to the Film Festival on the Environment Canada Port Neuf in France and*



*also in the Contest I filmed the job that I like. Personally I have the ability to plan, anticipate tasks, taking into account available resources or implement them. I dream about finding a scholarship to continue my studies in Europe.*

## ZEMLJA VODE LAND OF WATER TIERRA DE AGUA

David Botome David Bottome, VENEZUELA  
VENEZUELA, 11.44 / 2014

Po mitologiji naroda Warao, njihov dom u Delti je Raj a oni su u tom "Srcu Sveta" Odabrani. Vrao znalci Ljudi z kanua, I njihovi zivoti su najbliskije vezani za kanue. Kako dani prolaze, mi otkrivamo njihov svet iz naših kanua, delimo njihov intimni proctor I njihov smeh, I više nemamo sumnje u to da je Raj parvo lično ime za ovu Zemlju Vode.

*According to the Warao mythology their home*

*in the Delta is Paradise and they are the chosen ones on this "Heart of the World". Warao means Man of Canoes and their lives are intimately linked to them. As days go by and we discover their world from our canoes, we share their intimate space and their laughs, we have no doubt that Paradise, is the proper name for this Land of Water.*

David kombinuje 25 godina iskustva kao profesionalni pilot, kad je vozio i po 300 putnika u najbržim komercijalnim avionima na svetu, sa mistikom navigacije, jedrenja, i prelaska Atlantika i mnogih drugih mora. Više puta je predstavljao Venezuelu na međunarodnim takmičenjima u ski planinarenju u Argentini, Čileu i Švajcarskoj. Tokom poslednjih 10 godina, uzimajući plaćene godišnje odmore, propustovao je oko 6.000 km veslajući u kajaku i to uglavnom sam.

*David combines 25 years of experience as a professional pilot, flying 300 passengers from aircraft to the fastest commercial aircraft in the world, with the mystique of navigations to sail with which crossed the Atlantic and many other seas. He represented Venezuela several times in international competitions of ski mountaineer-*



*ing in Argentina, Chile, and Switzerland. Over the past 10 years journey rowing in his kayak and mostly alone, about 6,000 km from Pto.*

## IZMEĐU

## IN BETWEEN

Rolf Štajnman Rolf Steinmann, NEMAČKA  
GERMANY 2015 / 8

U jednom udaljenom kutku sveta postoji živi relikv iz preistorijskog doba. Biće koje je nekad tumaralo severnim ravninama zajedno samamutima i sabljastim mačkama. Ovaj kratki film je rezultat mog putovanja u njegov svet, svet nepoznat većini od nas. "Ovo mi je prvi kratki film. Izfinansirao sam ga u potpunosti sam, i to mi je pružilo priliku da se bavim sopstvenim idejama o svetu divljine, bez ijednog kompromisa. Film o mojoj omiljenoj vrsti na zemlji: mošusno goveče." Temeljan film o dramatičnom zagrijavanju Arktika.

*In a remote corner of the world a living relic from a prehistoric age still exists. A creature that once roamed the northern plains alongside*

*mammoths and sabertooth cats. This shortfilm is the result of my journey into his world. A world unknown to most of us. "This is my first short film project. Funded completely by myself, this film offered me the chance to commit to my own ideas of a wildlife film without compromise. A film about my favorite species on Earth: Musk Oxen." An elaborated film about the dramatic warming of the Arctic.*

Rolf Štajnman je snimatelj iz Minhena, specijalizovan za rad u divljoj prirodi. Zovu ga i sekvencer, jer uglavnom radi za BBC, Odeljenje prirodne istorije. U 2014 je prvi put dao svoj doprinos i Diznijevoj produkciji Filmovi iz prirode, i prvi put je nominovan za Emi nagradu u kategoriji Najbolji snimateljski rad. Sa debitantskim filmom „Između“ ispunio je svoj davnašnji san da po sopstvenim idejama radi film iz prirode.

*Rolf Steinmann is a wildlife cameraman from Munich, Germany. He's a so called sequence worker who mainly shoots for the BBC Natural History Unit. 2014 led to his first contribution to a Disney Nature movie and the first Emmy nomination for Best Cinematography. With his debut short film "In between" he fulfilled his long*



*term dream to work on his own idea of a nature film.*

## INVAZIJA

## THE RISING

Nik Džordan Nick Jordan ŠVAJCARSKA  
SWITZERLAND, 2014, 15'

Invazija je kratki dokumentarac koji opisuje jednu invazivnu stranu vrstu, džinovski svinjski korov (džinovski kravlji peršun) kako ubrzano osvaja niže delove rečnih obala u severnoj Engleskoj. Delimično prirodna istorija, delimično naučna fantastika, Invazija se odlikuje sjajnom atmosferom u zvučnoj podlozi, i predstavlja stranog uljeza kao opasnu, otrovnu pretnju i jedno impresivno, prirodno čudo.

*The Rising is a short film which depicts an invasive alien species, Giant Hogweed, as it rapidly colonizes a lowland riverbank in northern England. Part natural history, part*

*sci-fi, The Rising features an atmospheric soundtrack score, and presents the alien interloper as both a dangerous, toxic menace and impressive, natural wonder.*

Nik Džordan je umetnik čija delatnost obuhvata video, slikarstvo, crtanje, pronađene objekte, skulpture i publikacije. Džordanov rad se usredsređuje na odnose između prirodnog sveta i višestruke kulturne istorije. Nik Džordan često saraduje sa kolegom umetnikom Džekobom Kertrajtom, a živi u Mančestru. Radovi su mu izlagani po svetu. A 2013 je odb ran za rezidencijalni boravak i porudžbu novog filma, sa Džekobom Kertrajtom, u Hedlends Centru umetnosti, blizu San Franciska. Džordanov film Prirodna kuća Inc. (prikazan na prethodnom Srem Film Festu) dobio je nagradu za najbolji film na Festivalu kratkog filma u Svedenborgu, London, 2013.

*Nick Jordan is an artist whose practice encompasses video, painting, drawing, found-objects, sculpture and publications. Jordan's work centres upon the relationship between the natural world and our multifaceted cultural histories. Nick Jordan frequently collaborates with fellow artist Jacob Cartwright,*



*and is based in Manchester, UK. Jordan's work has been exhibited internationally. In 2013, Nick Jordan was selected for a residency and new film commission, with Jacob Cartwright, at Headlands Center for the Arts, near San Francisco. Jordan's film Nature House Inc. was awarded best film at the Swedenborg Short Film Festival, London (2013).*

## INDONEZIJA: POKRETN ŠUMA

## INDONESIA: MOVING FOREST

Janet Šalter i Emanuel Kokelu Emmanuel  
Coquelou, Yanete Shalter, FRANCUSKA  
FRANCE 27 / 2015

Palmino ulje izaziva masovno krčenje šuma: čitavi ekosistemi i domorodačke zajednice su ugrožene. Na Borneu i Sumatri, lokalne NVO pokazuju nam kakvu akciju preduzimaju da bi se borili sa tom apsurdnom destrukcijom i da pomognu da verujemo kako se svaka inicijativa broji.

*Palm oil causes massive deforestation: entire ecosystems and indigenous communities are threatened. In Borneo and Sumatra, local NGOs show us how they take action to counter this absurd destruction and help us believe that every initiative counts.*

Za Janet Šalter i Emanuela Kokelua Pokretna šuma je prvi dokumentarac. "Radili smo na njemu samo nas dvoje, od a do z. naša ošrema bila je veoma lagana tokom dva meseca snimanja na Borneu i Sumatri, a takođe smo sami radili i postprodukciju, u sopstvenoj produkciji. Danas je Pokretna šuma prikazna u više od 25 zemalja. Taj pozitivni način pokretanja pitanja životne sredine je deo uspeha našeg projekta."

*Moving Forest is a first documentary for Yanete Shalter and Emmanuel Coquelou. "We worked on it just the two of us, from A to Z. Our equipment was very light during the two months filming on Borneo and Sumatra, and we also made the post-production by ourselves in self-production. Today, Moving forest is screened in more than 25 countries. The positive way of raising environmental issues is part of the success of our project"*



## JEDINSTVENA ZEMLJA NADO- MAK NAS – KOVAČICA

## THE UNIQUE COUNTRY NEAR US...

Boris Miljković Boris Miljkovic, SRBIJA  
SERBIA 4.42 / 2016

Turistički promotivni film Jedinstvena zemlja nadomak nas... govori o jednom posebnom svetu nadomak glavnog grada Republike Srbije, sasvim drugačijem i autentičnom, sa svim svojim znamenitostima, običajima i

osobnostima; počev od naivnog slikarstva, na čijim se vizuelnim i značenjskim osnovama i bazira art direkcija ovog filma, preko posebne kuhinje i kuvarskih specijaliteta, po kojima je poznat ovaj kraj, do svih ostalih lokaliteta bitnih za posetioce opštine Kovačice .

*Tourism promotional film The unique country near us... talk about a special world outside the capital of the Republic of Serbia, a very different and authentic, with all its sights, customs and peculiarities; starting from naive art, on whose visual and semantic basis and based art direction of the film through special cuisine and chefs specialties for which this region is known to all the other important sites for visitors municipalities Kovačice.*

Boris Miljković (1956, Zagreb). Diplomirao filmsku i TV režiju na FDU Beograd. Autor je velikog broja muzičkih TV emisija, TV reklama i muzičkih spotova, nekoliko avangardnih TV-drama, jedne pozorične predstave i nekoliko romana. Za svoje radove često je nagrađivan na prestižnim međunarodnim festivalima. Predaje na Univerzitetu u Beogradu i radi kao kreativni direktor RTS-a. Boris Miljkovic (1956, Zagreb, Croatia)



graduated from Faculty of Drama Arts in Belgrade. He made an enormous number of musical TV shows, TV commercials and musical clips, few avant-garde TV dramas, one theater drama and few novels. He was awarded at renown international festivals. He teaches at Belgrade University and is employed as Creative Director of Serbian radio television (RTS).

## JEZERO OD KOFE VODE

## BUCKET LAKE EIMERSEE

Sven Bode Sven Bohde, NEMAČKA  
GERMANY 2015

Nastanak jezera od kofe vode u Ekenferdeu je toliko legendaran i tako čudnovat da se morao ispričati kroz film. Koristeći veoma jednostavan pribor, Mihael Pakšis, zadužen za konzervaciju u gradu, stvorio je jezero koje je postalo zaštićeni rezervat, sa ogromnim brojem raznovrsnih biljaka i životinja.

*The genesis of the bucket lake in Eckernförde is so legendary and so strange that you have to tell it in a movie. Using simple tools Michael*

*Packschies, the conservation officer of the City, created a lake that has become a worth protecting habitat with enormous plant and animal diversity.*

Sven Bode radi kao slobodni filmadžija od 2015. Prethodno je studirao novinarstvo i radio kao urednik u Šlesvig-Holštajnišer Cajtungsferlagu. Rođen je 1982 u Bremenu, a živi u Kilu.

*Sven Bohde works as a freelance filmmaker since 2015. Previously he studied journalism and worked as an editor at the Schleswig-Holsteinischer Zeitungsverlag. He was born in 1982 in Bremen and lives in Kiel.*



## JELOVARNIK – SLAP OD SEDAM SUZA

## JELOVARNIK THE SEVEN TEARS RIFFLE

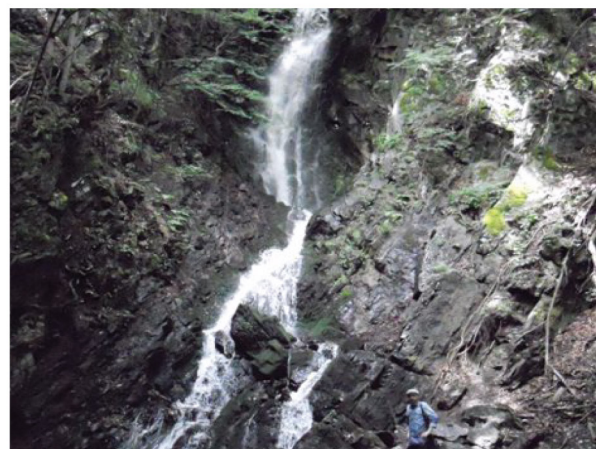
Dalibor Đokić Dalibor Djokic, SRBIJA SERBIA  
3.11 / 2014

Jelovarnik je najviši vodopad u Srbiji sa visinom od 72 metra. Nalazi se na Kopaoniku, 25 kilometara zapadno od Brusa i na oko 2,5 kilometara istočno od Pančićevog vrha. Smešten je u gustoj šumi bukve, smrče, planinskog javora i proglašen je za prirodni rezervat Nacionalnog parka Kopaonik. Vodopad se sliva sa visine od 1286 metara, a

planinari tvrde da je ovaj vodopad otkrio britanski režiser i srpski prevodilac Timoti Bajford.

*Jelovarnik waterfall is the highest waterfall in Serbia with a height of 72m. It is located on the Kopaonik mountain, 25km west of Brus and about 2,5km east of Pancic's peak. It is located in a dense forest of beech, spruce and mountain maple and it is declared a nature reserve of the Natural park Kopaonik. The waterfall gushes from the height of 1286m and mountaineers claim that this waterfall was discovered by the British film director and Serbian translator Timothy John Byford.*

Dalibor Đokić – U JP RTV Brus do 2016.godine radio kao novinar, vršeci jedno vreme dužnost urednika kulturnog, a potom i informativnog programa. Igra u amaterskom gradskom pozorištu, takođe objavio je dve zbirke poezije „Tajanstvena igra duše, i „Urlik bola,“. Od 2010. godine režira i snima krakometražne turističke filmove koji pokazuju svu lepotu Kopaonika i okoline, kao i ekološke, ukazujući na problem ekološke svesti našeg naroda. Dalibor Djokic - In JP RTV Brus to 2016. worked as a journalist, performing as redactor



*of cultural, and then a news program for ceratin time. Plays in city's amateur theater and in the various festivals winning numerous awards, also published two collections of poetry Mysterious play of soul and Howl of pain. Since 2010. he has directed and recorder short tourist films that show the beauty of Kopaonik mountain and the environment, as well as ecological, pointing out the problem of ecological consciousness of our people.*

# KAD ZAMESIŠ „RAKU“ GLINU

## THE RAKU EXPERIENCE

Mike Tavera Mike Tavera, ŠPANIJA, SPAIN 7 / 2016

Uronjen u vrtlog grada, Marijano odlučuje da otputuje u planine u posetu prijatelju Toniju. Ovaj će mu za njegovo anksiozno stanje predložiti terapiju: pravljenje keramičkih činija „raku“ tehnikom. Kroz kreativnost Marijano se ponovo spaja sa ritmom prirode, i tako se ponovo susreće sa samim sobom.

*Drowned by the maelstrom of the city, Mariano decides to travel to the mountain to visit his friend Toni. He'll propose a therapy for his*

*anxious state, creating a ceramic bowl with raku technique. Through creativity and reconnect with the rhythm of nature, Mariano meets himself again.*

Ja sam Mike Tavera, direktor Multimedije, specijalizovane za pravljenje videa i za storiteling. Moj posao je da provodim ideje, informacije i osećanja. Svaki novi projeakt ja shvatam kao izazov da kroz neig adostignem jedinstvene rezultate, isksazujući svoju ličnost i stil.

*I'm Mike Tavera, Director Multimedia specializes in creating video and storytelling. My job is to help convey ideas, information and emotions. I take each new project as a challenge to achieve unique results, with personality and style.*



# KAKA NA SIROMAŠTVO

## POOP ON POVERTY

Vidžaj S. Džoda Vijay S. Jodha, INDIJA, INDIA 6.47 / 2013

Pogled u potpazušje jedne od najposećenijih i najviše snimanih turističkih destinacija na svetu. Film osvetljava ono sa čime se suočava svakog dana 2,5 milijardi ljudi širom sveta. Veličanstvena fotografija ili surova stvarnost?

*A looks at the underbelly of one of the most visited and photographed tourist destinations in the world. The film highlights a daily challenge faced by 2.5 billion people worldwide. Great photo opportunity or harsh reality?*

Vidžaj S. Džoda je pisac, fotograf i reditelj nastanjen u Indiji. Studirao je filmsku režiju na Univezitetu Nju Jork i radio sa rediteljima poput Anga Lija i Mire Nair. Autor je četiri knjige, a filmovi su mu dobili puno priznanja. Prikazani su u preko 200 zemalja i emitovani kod 75 emitera, uključujući CNN, BBC, PBS i Diskaveri.

*Vijay S. Jodha is a writer, photographer and filmmaker based in India. He studied filmmaking at New York University and has worked with directors Ang Lee and Mira Nair. He has authored four books and his films have received many honours. They have been shown in over 200 countries and on 75 broadcast channels including CNN, BBC, PBS and Discovery.*



## KAKAO

## CACAO

## EL CACAO

Mišel Agilar Michelle Aguilar, PANAMA/SAD  
PANAMA/USA 19 / 2015

Neoliberalna ideologija, ljudska prava i ekonomija globalne industrije čokolade sudaraju se u ovom izlaganju tamne strane čokoladne produkcije Latinske Amerike. Istražujući fer trgovinu iz perspektive Ngabe farmera iz Paname, ovaj film posebno ističe neusklađenost rastućih zahteva za čokoladom u razvijenim zemljama i podsticaja malim proizvođačima po svetu, kojima se previše obećava a premalo daje.

*Neoliberal ideology, human rights, and the economics of the global chocolate industry collide in this exposé of the dark side of Latin American chocolate production. Examining Fair Trade from the perspective of an Ngábe farmer in Panama, the film highlights a pronounced disconnect between the rising demand for chocolate in developed countries and the over-promised, under-delivered incentives to small producers around the world.*

Mišel ima diplomu Socijalne dokumentacije sa Univerziteta Kalifornije u Santa Kruz, a uradila je puno dokumentarnih projekata po raznim kulturama i zajednicama po svetu. Posvećena je borbi za društvenu jednakost i fer predstavljanje marginalizovanih populacija.

*Michelle has an M.A in Social Documentation from the University of California, Santa Cruz and has produced numerous non-fiction multimedia projects in cultures and communities across the world. Michelle is committed to social equality and fair representation of marginalized populations.*



## KATRAN

## TAR

Greg Frensis Greg Francis KANADA  
CANADA, 15 / 2013

Predstavljajući nam slike Zapadne Kanade pred kojima zastaje dah, usred zime, i uz muziku dobitnika Polaris Prajz 2013, film nudi dodir sa nedimutom ekologijom ugroženom od strane projekta Severna vrata; to je krajnje kontroverzan projekat transportovanja sirovog bituminoznog peska na azijska tržišta.

*Featuring breathtaking imagery of Western Canada, in the heart of winter, and music from 2013 Polaris Prize winners, the film offers a firsthand look at the pristine ecology put at risk by the Northern Gateway Project; a highly controversial project to transport oil sands crude oil to Asian markets.*

Greg Frensis je snimatelj i reditelj iz Toronta,

koji se specijalizirao za dokumentarni film. Njegov rediteljski debi, Katran, nagrađen je nagradom za najbolji kratki film na Festivalu Planet in Fokus u torontu, a trenutno se prikazuje po festivalima širom sveta. Greg je pravio filmove za brojne pokretače promena i NVO, kao Centar za socijalne inovacije i Fondacija David Suzuki. Nedavno, Greg je bio director fotografije i montažer za pilot epizodu UPLIFT-a, putopisno-avanturističke emisije snimane u Mijamaru, koju sad propisuje Shooting Star Film Co.

*Greg Francis is a Toronto based cinematographer and filmmaker specializing in documentary film. His directorial debut, TAR was awarded Best Short at Planet in Focus Film Festival and has now screened in festivals across the globe. He has produced works for a number of changemakers and nonprofits, including the Centre for Social Innovation and the David Suzuki Foundation. Most recently, Greg was DP and editor for the pilot episode of UPLIFT; a travel & adventure show shot in Myanmar, now signed to Shooting Star Film Co.*



## KOTOR 3D MUSEUM

## KOTOR 3D MUSEUM

Ratimir Martinović Ratimir Martinovic, CRNA GORA, MONTENEGRO 10.02 / 2016

Zanimljiv, atraktivan prikaz Kotora, njegove istorije, kulture, umjetnosti, kroz vjekove. Film je inicijalno napravljen u 3D verziji i prikazuje se turistima u samom Kotoru, u naročito prilagođenom prostoru.

*An interesting, attractive overview of the town of Kotor, its history, culture, art, throughout the centuries. Initially produced in 3D, the film is being screened to the tourists in Kotor, in a specially adapted space.*

Ratimir Martinović, rođen u Kotoru, diplomirao na Akademiji umetnosti u Novom Sadu 1999. godine, a magistrirao 2002. godine. Od svoje dvanaeste godine nastupio je na preko sedam stotina recitala, kamernih koncerata i koncerata sa orkestrom, svuda po svijetu. Dobitnik je prvih nagrada na takmičenjima u zemlji i inostranstvu kao i društvenih i univerzitetskih priznanja. Posle inicijalnih uspeha na pijanističkim takmičenjima, Martinović se povukao sa takmičarske scene, posvećujući se koncertiranju, pedagogiji i organizacionim poslovima u rodnom Kotoru. Zaposlen je u zvanju redovnog profesora za glavni predmet klavir, na Akademiji umetnosti u Novom Sadu. Jedan je od osnivača Festivala KotorArt i direktor muzičkog programa.

*Ratimir Martinovic, born in Kotor (Montenegro), graduated from the Academy of Arts, Novi Sad (Serbia) in 1999, and received his MA degree in 2002. From his age of 12 he has played in over seven hundred recitals, chamber music concerts as well as with orchestra, all over the world. He is the winner of many domestic and international awards and tributes. After initial successes in piano*



*competitions at his very early age, he withdrew from the competition scene, devoting his time to playing concerts, teaching, and organizing cultural events in his native town Kotor. Actually he is engaged as Full-time professor of piano at the Academy of Arts. He is one of the founders of International Festival Kotor Art, and its Music Director.*

## KRAJOLIK

## LANDSCAPE

Herman Mači Germán Machí ŠPANIJA, SPAIN 3 / 2015

Dva prijatelja tragaju za smislom života razmatrajući njegova ograničenja i apsurd koji predstavlja smrt...

*Two friends looking for the meaning of life considering its limits and absurdity that represents death.*

Herman Mači je filmađžija, pisac i reditelj rođen u Tortosi, a od 2011. nastanjen je u Barseloni, gde razmišlja i radi punom parom u svom ofisu. Kad ne razmišlja i ne radi, obožava da razgovara o osećanjima i da čisti kuću. Nagađa da je bio misao pre no što je postao materija, ali nije baš siguran u to. Herman je jednom prilikom otkrio pravu ljubav, no – bila je to baš kamera. Od tog dana nikad nije

prestao da razmišlja o njoj. Ima zelene oči, u horoskopu je Bik, i veoma je uredan kao osoba.

*Germán Machí is a filmmaker, writer and director born in Tortosa and currently located in Barcelona since 2011, where he thinks and works hard in his office. When not thinking or working, he likes talking about feelings and cleaning his house. He guess that he was a thought before becoming matter but he is not sure about it. Germán once discovered true love but it was just a camera. Since that day he has never stop thinking about it. He has got Green eyes, he is Taurus and he is a neat person.*





# KROZ IRAN

## IRANTOUR

Benjamin Baluči Benyamin Balouchi, IRAN,  
IRAN 21.00 / 2013

Iran Tour je film o prirodnim atrakcijama i pitanjima životne sredine u Iranu. On takođe pokazuje i najlepša mesta u Iranu. Moto filma je „Ne bacajte smeće i ne secite drveće“.

*Iran Tour is about natural attractions and environmental issues of Iran. It also shows the most beautiful places in Iran. The motto of the documentary is "Do not throw garbage and do not cut the trees".*

Ja sam Benjamin Baluči, reditelj, producent, montažer, snimatelj i fotograf u nacionalnoj televiziji Irana. Počeo sam ovim da se bavim pre 9 godina. Želeo bih da pravim filmove o miru u svetu, sa antiterorističkim temama,

filmove koji podržavaju prirodu i životinje, decu, i druge filantropske teme.

*I am Benyamin Balouchi and director/producer/editor/cameraman/photographer in national broadcasting organization of Iran. I have started my profession about 9 years ago. I would like to produce works about world peace, anti-terrorism topics, supporting Nature and animals, supporting children and other philanthropic issues.*



# MAGARCI

## DONKEYS

## JEGUES

Kristijane Agneze, Džil Čagas Christiane Agnese, Gil Chagas, BRAZIL, BRASIL 15 / 2015

Magarac je oduvek radio sa čovekom i za čoveka. Danas je napušten i zamenjen motociklom, ostavljen da tumara po poljima i ulicama, gde izaziva saobraćajne udeses...

*The donkey has always worked with and for man. Now it is abandoned and replaced by motorcycles, left alone to wander out of the fields and streets, becoming a hazard and causing traffic accidents.*

Kristijane Agneze radi u Brazilu za televiziju i film od 2007. U Angoli je 2010. snimala je dokumentarac za decu "Meninospintores de Angola". U Brazilu je režirala seriju kratkih filmova o seks industriji za TV kanal OFF. Džil Čagas je diplomirao sociologiju i studirao dokumentarni film na Observatório de Cine u Buenos Ajresu. Neko vreme je živeo u Mozambiku gde je napravio dva kratka filma na temu prostitucije. Rodom je iz Portugala, a živi i radi u Brazilu.

*Christiane Agnese works in Brazil for TV and cinema from 2007. In 2010, in Angola, she filmed Angolan children's documentary "Meninospintores de Angola". In Brazil, she directed a series of short films about the sex industry for the television channel OFF. Gil Chagas graduated in sociology and he studied documentary Film at the Observatório de Cine in Buenos Aires. He lived some time in Mozambique where he produced two short films on the theme of prostitution. He is from Portugal, and lives and works in Brazil.*



## MANARE, ŽEDNA RAVNICA

## MANARE, THIRSTY PLAIN

## MANARE, LA SED DEL LLANO

Karlos Rincón Campo, Alejandro Calderon Carlos Rincón Campo e Alejandro Calderón KOLUMBIJA COLOMBIA, 11.47 / 2014

Smrt stotina životinja u leto 2014 u zoni Paz de Ariporo (Kasanare, Kolumbija), privukla je pažnju zajednice i medija, i stvorila državni

skandal iz područja životne sredine. Ovaj kratki film pokazuje ekološki kontekst dinamike ekosistema područja kolumbijskog Orinokoa, i omogućava nam pregled tamošnjih problema, uz svedočenja dvojice istraživača koji ovo područje znaju, iko iko zna.

*The death of tens of thousands of animals in the summer of 2014 in the Paz de Ariporo zone (Casanare, Colombia), drew attention of community and media, generating a nationwide environmental scandal. This short film shows the ecological context of ecosystem dynamics of the Colombian Orinoco region is displayed, providing an overview of the problems supported by the testimony of two researchers who know this area as anyone.*

Karlos Rincón Campo. Reditelj i director fotografije. Osnivač je i direktor producentske kuće Endemika Studios. Dobitnik je više domaćih i međunarodnih nagrada. Alejandro Calderon. Biolog, muzičar i fotograf; ko-osnivač producentske kuće Endemika Studios, radio je ko-režiju "Manare, žedna ravnica" (2014) i "H2O" (2014), dokumentarce prikazivane na različitim festivalima po raznim zemljama.



Carlos Rincón Campo. Director and D.P, social and cultural documentaries for over 15 years. Founder and Director of Endemika Studios. Winner of several national and international awards. Alejandro Calderón. Biologist, musician and photographer; Co-founder of Endemika Studios, He co-directed "Manare, la sed del llano" (2014) and "H2O" (2014) documentaries that are being showcased in different festivals in several countries.

## MINIJATURE PRIRODE SRBIJE, ZADIVLJUJUĆI SVET INSEKATA

## THE MINIATURE WORLD OF SERBIAN NATURE, AMAZING WORLD OF INSECTS

Ilija Dimitrijević Ilija Dimitrijevic, SRBIJA SERBIA 20.12 / 2016

Kada pomislimo na prirodu Srbije obično se setimo divnih pejzaža, plavog neba prošaranog belim oblacima, bistrnih planinskih potoka, zelenila oko nas, mističnih šuma, mirisnih planinskih livada i sl. Ali nije samo to priroda. Postoji čitav skriveni svet, nama nevidljiv, iako gazimo po njemu – minijaturni svet insekata.

*When we think about the nature of Serbia, we usually remember the wonderful landscapes, the blue sky with scattered white clouds, the clear mountain streams, the greenery around us, mystical forests, fragrant mountain meadows, etc. But there is more than this to nature. There is a whole hidden world, almost invisible for us, although we wade on it – amazing world of insects.*

Ilija M. Dimitrijević (1958., Beograd) bavi se profesionalno reklamnom, turističkom kao i fotografijom prirode preko četrdeset godina, a poslednjih desetak video dokumentovanjem života prirode, težeći da, skromnim sredstvima, dostigne kvalitet vodećih svetskih produkcija u ovoj oblasti.

*For over 40 years Ilija M. Dimitrijevic (1958., Beograd) deals professionally with advertising,*



*tourist and nature photography, and in the last decade, with modest means, he made video documents of the nature life, tending to reach the quality of the leading world productions in these fields.*

## NANUK – ŽIVOT SA POLARNIM MEDVEDOM

## NANUQ – LIVING WITH THE POLAR BEAR

Anelize Posberg Anneliese Possberg,  
NEMAČKA/SAD, GERMANY/USA 5 / 2014

Led na Boforovom moru već godinama se neprekidno topi. Polarni medvedi zato sve više traže hranu na kopnu. Tu se susreću sa ljudima iz plemena Inupiat. Hoće li to dovesti do novih konflikata između ljudi i divljih životinja?

*The ice of the Beaufort Sea is melting continuously for years. The polar bears search therefore increasingly their food on land. There they meet the people of the Inupiat. Will this lead to new conflicts between man and wild animal?*

Zajedno sa svojim mužem iz Nemačke, slavnim fotografom, Anelize Posberg je pre deset godina počela da putuje i putuje, da bi lovila lepote po svetu. Tragajući za načinima kako da prenese utiske i iskustva koji su je prožimali, a koje je stekla tokom tih putovanja, Anelize je otkrila strast prema pokretnim slikama. I prihvatila izazov: počela je da snima ljude i u njihovom prirodnom okruženju živi svet divljine.

*Together with her German husband, an awarded photographer, Anneliese Possberg started to travel extensively to haunt the beauties of the world ten years ago. Looking for means to convey the overwhelming impressions and experiences gathered during their travels Anneliese discovered her passion for the moving images. Thus she took up the challenge of filming people and wildlife in their environment.*



## NAŠI PAŠNJACI – NAŠE ORANICE

## OUR PASTURES, OUR PLOUGH LANDS

Svetlana Miljanić Svetlana Miljanic, SRBIJA  
SERBIA, 27.06 / 2015

Kumane, selo u Banatu (Autonomna pokrajina Vojvodina u Srbiji), u kojem se meštani trude da sačuvaju ono što je samo njihovo, ne dajući tajkunima da zaoru niti jednu brazdu seoskih pašnjaka. Dosetili se da pomoću Zavoda za zaštitu prirode zaštite 2500 ha pašnjaka, što znači da je, na taj način, zabranjena promena namene zemljišta jer se radi o rezervatu prirode. Društvo ekologa, pašnjački odbor i svi meštani sela čuvaju svoje prirodno okruženje

tako i najstariji hrast u Srbiji.

*Kumane, a village in the Banat Region (Autonomous province of Vojvodina) whose inhabitants make efforts to protect what is only theirs, not allowing the tycoons to plough not one furrow in the village pastures. With the support of the Institute for Nature Conservation 2500 ha of the pastures has been protected meaning that any land allocation change is forbidden. The association of the ecologists from the village work on the conservation of the Natural Monument – an English Oak, probably the oldest tree in Serbia. One not so big village which with joint efforts protect the nature and thus protect themselves and their survival.*

Svetlana Miljanić radi u TV Novi Sad 32 godine. Bila je u odeljenju za marketing, u informativnom i u zabavnom programu. Radila kao novinar, scenarista i reditelj obrazovnih, naučnih i dokumentarnih programa u dokumentarno-obrazovnom programu RTV. Nagrađivana na međunarodnim etnološkim, antropološkim, ekološkim i dokumentarnim festivalima (najbolji scenario, režija, Gran pri).



*Svetlana Miljanic has been working with Novi Sad TV for 32 years now. She has worked at the department of Marketing, Informative and Entertainment programs. She has been working as a journalist, scriptwriter and director of educational, scientific and documentary programs in the Documentary and Educational Program of Radio Television of Vojvodina. She was awarded at international ethnology, anthropology, ecology and documentary film festivals for the best script, directing and Grand Prix.*

## NAŠ LIČNI CEJLON

## OUR OWN CEYLON

## NUESTRO PROPIO SRI LANKA

Serhio Garsija Lokateli Sergio García Locatelli,  
ŠPANIJA/PERU, SPAIN/PERU 15/2014

Putovanje kao traganje jednog para koji  
pokušava da lokalnu stvarnost en posmatra

kao stranu. Posmatranje kako bi se razumelo  
kako Cejlonci žive od poštovanja i obožavanja.

*The trip as a search of a couple trying not to see  
local reality as foreign. Observation in order to  
try to understand how sinhalese people live  
from respect and admiration.*

Serhio Garsija Lokateli. Reditelj dokumenta-  
raca Naš lični Cejlon (2014), 9546km (2013), U  
tvojim očima (2011), Unutrašnje periferije  
(2009), Kraj puta u fazi postšrodrukcije, i Kreni,  
u fazi razvoja. Osnivač i direktor firme Pogled  
na Jug – Izložba filmova iz Perua. Već 7 godina  
prikazuje peruanske filmove po evropskim  
gradovima (Budimpešta, Madrid, Barselona).  
Osnivač i suvlasnik producentske kuće Kečua  
Films (2007).

*Sergio García Locatelli. Director of the  
documentaries Our own Ceylon (2014), 9546  
km. (2013) It's in your Eyes (2011) Internal  
Outskirts (2009) The End of the Road in  
postproduction and Take a Walk in its  
developing stage. Founder and chairman of A  
look to the South A Peruvian Films Exhibition.  
Screening Peruvian films in European cities  
(Budapest Madrid Barcelona) since 7 years.*



Founder and associate of the producer  
Quechua Films (2007).

## NAFTA I VODA

## MIXING OIL AND WATER

Erik Voren Eric Warren SAD USA 10 / 2014

Mešanje nafte i vode istražuje uticaje  
ekstremne tehnike vađenja nafte zvane  
hidraulični fraking na kvalitet vode. Film  
pokazuje i to kako se ljudi kroz lokalne  
organizacije mogu boriti protiv velikih  
petrolejskih kompanija da bi očuvali svoje  
vode.

*Mixing Oil and Water explores the impact of  
the extreme oil drilling technique called  
hydraulic fracturing (fracking) on water quality.  
It also shows how local organizations can fight  
against big petroleum companies to keep their  
water safe.*

Erik Voren je priče počeo pričati ne kao

filmadžija nego kao pisac. U dokumentarizam  
je ušao kroz projekat o kontroverznoj  
čileanskoj brani u Patagoniji. Od tada je pravio  
filmove o uticaju frakinga, rudnicima uglja i o  
obrazovanju kroz umetnost.

*Eric Warren began telling stories not as a  
filmmaker, but as a writer. He got into  
documentary filmmaking through a project  
about Chile's controversial Patagonia dam  
project. He has since made films about the  
impacts of fracking, coal mining, and arts  
education*



# NEZABORAVNIK

## REMINDER

Srđan Vukajlović Srđan Vukajlovic, SRBIJA  
SERBIA 16.48 / 2015

Film prati rad umetnika Branka Lazića dok oblikuje reljefe – nezaboravnike od gline, posvećene čobanicama i čobanima sa Tare kod Zaovina, gde je kao dete provodio letnje raspuste. Sledimo ga zatim dok završene reljefe nosi i kači na drveće kod livada na kojima su se napasala stada iz njegovog detinjstva. Dok sa njim obilazimo opustele livade u okolini Zaovina, prate nas fantomski zvuci blejanja ovaca, zvona klepetuša i glasovi i dozivanja čobana i čobanica i mešaju se za zvukom jesenjeg vetra.

Okračeni nezaboravnici ostaju kao Brankovi lični spomenici ljudima i vremenu kojeg više nema.

*The film follows the artist Branko Lazić while shaping the reliefs – reminders in clay, dedicated to the shepherdesses and shepherds from Tara mountain, where, in his childhood, he used to spend summer vacations. Then he goes to hang the reliefs to the trees next to meadows where the herds use to pasture in his childhood.*

Srđan Vukajlović (1951.) Diplomirao i magistrirao vajarstvo na FLU u Beogradu. Izlagao na preko 100 grupnih i priredio 12 samostalnih izložbi. Od 2008. režirao nekoliko kratkih dokumentarnih filmova. Na festivalu Žisel 2010. nagrađen za scenario za film "Vivienne i Boudewijn" a 2015. dobio diplomu za "Ivan sa Kosova" na festivalu u Kalininsgradu u Rusiji. Član je ULUS-a.

*Srdjan Vukajlovic (1951) graduated in sculpting from Faculty of Fine Arts in Belgrade. He showcased his works at over 100 group and 12 individual exhibitions. From 2008 now on he directed few short documentaries, and won the prizes at Žisel (Festival of the films on countryside life), and in Kaliningrad, Russia. He is member of ULUS (Association of Fine Artists of Serbia).*



# OBAVIJENI

## WRAPPED

Roman Kaelin, Florian Vitman, Falko Peper  
Roman Kaelin, Florian Wittmann, Falko  
Peper, NEMAČKA GERMANY, 4 / 2014

"Obavijeni" je kratki animirani (vizuelni efekti) film Romana Kaelina, Falka Pepera i Florijana Vitmana. Ovo im je diplomski film na Filmskoj akademiji Baden-Virtemberg. "Obavijeni" kombinuje tilm-laps fotografiju sa kompjuterski stvorenom animacijom, da bi istraživao prirodne procese iz različitih perspektiva.

*"Wrapped" is VFX driven short film created by Roman Kaelin, Falko Peper and Florian Wittmann. It's their graduation short from Baden-Wuerttemberg Filmakademie in Germany. "Wrapped" combines Timelapse Photography with Computer generated Animation to explore nature's processes from various perspectives.*

Roman Kaelin (Ajnzideln, Švajcarska). Pre ulaska u film sko stvaralaštvo i vizuelne efekte, studirao je arhitekturu na ETH Ciri. A 2007 je počeo da studira na Filmskoj akademiji Baden-Virtemberg, glavni predmet: animacija i efekti. 2009 je napravio svoj prvi film iz te oblasti, „Formik“. Sledeći film „A.Kukuruz“ je bio trejler i brend prezentacija za FMX (vizuelni efekti) 2011. neko vreme je bio u inostranstvu i tamo radio za Glassworks, Psyop and Polynoid. 2014 je diplomirao kratkim filmom "Obavijeni".

*Roman Kaelin (Einsiedeln, Switzerland). Before he started to move on to filmmaking and visual effects, he studied architecture at the ETH in Zurich. In 2007 he started to study at the Filmakademie Baden-Wuerttemberg in Germany with his major in Animation and Effects. In 2009, he created his first VFX driven short movie called "Formic". His follow-up film "a.maize" was the trailer and branding for the FMX in 2011. During a term abroad he worked at Glassworks, Psyop and Polynoid. In 2014 he graduated with his short film "Wrapped".*



## OGUMCI

## RETREATED

## RECAUCHUTA- DOS

Karlos Karo Carlos Caro, ŠPANIJA/UGANDA  
SPAIN/UGANDA, 3 / 2016

Veliki izumi nas čine onim što smo, čak i izum  
zvani „ne konzumirati previše“.

*Great inventions are what make us who we are,  
even the invention of not consuming too much.*

Karlos Karo je fotograf, a dokumentarni i kratki  
film su učinili da se on već deset godina  
posveti fotografiji i videu. Učestvovao je na

brojnim kursovima i radionicama audiovizuel-  
nog treninga. U polju ljudskih prava i saradnje,  
kao volonter je od 2007 pohađao mnoge  
projekte o saradnji, u raznim zemljama. U Gulu  
(Uganda) radi kao profesor fotografije i  
fotožurnalizma. Sa 5 prijatelja je 2013 osnovao  
Ne samo filmovi, neprofitnu organizaciju sa  
ciljem da promoviše dokumentarce koji  
osuđuju povrede ljudskih prava, i da stvara  
projekte prikupljanja novca da bi se pomoglo  
protagonistima tih dokumentaraca.

*Carlos Caro is a photographer, documentary  
and short film that takes dedicated to  
photography and video the last ten years. He  
has participated in numerous courses and  
workshops audiovisual training. In the field of  
human rights and cooperation, volunteer has  
attended numerous cooperation projects since  
2007 in different countries. In Gulu (Uganda) he  
is a professor of photography and photojour-  
nalism. In 2013 he founded with 5 friends No  
Solo Films, Not only Films, a non-profit in order  
to promote documentaries denouncing  
violations of human rights and the creation of  
projects crowdfunding to help the protagonists  
of these documentaries.*



## OD ŽIRA DO HRASTA OSAM MESECI

## ACORN TO OAK – 8 MONTHS TIME-LAPSE

Nil Bromhol Neil Bromahall, ENGLESKA UK,  
3.02 / 2013

Od žira do hrasta osam meseci – sejanje i rast  
trajali su 8 meseci. Snimano je u studiju,  
Nikonom D300. Oprema za tajm-laps je  
razvijana do sam radio na Privatnom životu  
biljaka. Koji je povezao kameru, rastenje i  
osvetljenje. Scena je napravljena tako da liči na  
stelju u šumi gde bi hrast inače rastao. Ono što  
predstavlja podzemni rast žira snimano je

brzinom od svega 1 frejm na sat.

*The Acorn to Oak seedling took 8 months to  
film. Filmed in a studio using a Nikon D300.  
The time lapse kit was developed whilst working  
on 'The Private Life of Plants' which links the  
camera, growlights and flash. A set was dressed  
to look like a woodland floor where oak  
seedling would grow. The acorn underground  
was filmed at 1 frame every hour.*

Nil Bromhol je slobodnjak, snimatelj divlje  
prirode. Radio je za BBC na Privatnom životu  
biljaka sa ser Dejvidom Atenborouom.  
Dobitnik je Emi nagrade za snimateljski rad.  
Nakon filmova o divljoj prirodi širom sveta, Nil  
nastavlja da snima tajm-laps tehnikom u svom  
studiju u Oksfordu.

*Neil Bromhall is a freelance wildlife Camera-  
man. Neil worked on the BBC series 'The  
Private Life of Plants' with Sir David  
Attenborough. Neil was awarded an Emmy for  
his camera work. After filming wildlife all  
around the World, Neil now continues to film  
time lapse from his studio in Oxford.*



# ONO SI ŠTO JEDEŠ

## YOU ARE WHAT YOU EAT

### ERES LO QUE COMES

Dijego Ereka Diego Erreka, ŠPANIJA, SPAIN  
16 / 2015

Razmatranje situacije u životnoj sredini, njene veze sa onim što jedemo, i važnosti znanja o kvalitetu i poreklu hrane, iz ugla eksperata visokog kulinarstva, štampe, biologije, inženjeringa i administracije. Uloga agriculture

kao alternative tradicionalnom ribarstvu pokazuje ohrabrujući trend da smanji pritisak na sve više zagađena mora i reke, kao i na upravljanje urbanism otpadom i pretvaranjem u sirovine. Pozvani smo da se osvestimo o situaciji životne sredine i o potrebi da se olakša uticaj sa strane industrije hrane, uz osnaživanje posvećenosti ekološkom rastu rečnih vrsta. Ovo je naredni korak ka održivoj gastronomiji.

*A consideration on the environmental situation, its relationship with what we eat and the importance of knowing the quality and origin of our food, from the viewpoint of experts in haute cuisine, press, biology, engineering and the administration. The role of aquaculture as an alternative to traditional fishing shows an encouraging trend to reduce pressure on increasingly polluted seas and rivers, as well as the management of urban waste into raw material. We're invited to become aware of the environmental situation and the need to ease the impact made by the food industry, strengthening the commitment to ecological growth riverine species. A further step towards a sustainable gastronomy.*



Dijego Ereka, "Sollo", 2014. Reditelj, producent, scenarista.

Diego Erreka, "Sollo", 2014. Director, Producer, Screenwriter.

# OPASNOST: GORE JE STRUJA!

## DANGER OVERHEAD POWERLINES

Mija Malarki Mia Mullarkey, IRSKA  
IRELAND, 24 / 2013

Opasnost: gore je struja! je savremena priča o Davidu i Golijatu. Ovaj kratki dokumentarac prati Terezu Trisi u borbi da od najveće irske poludržavne korporacije, Electricity Supply Board, zaštiti hiljade drveta zasađenih ručno. Krajem 2011 bila je i zatvorena, i to sa 65 godina, jer nije dozvolila ESB pristup na njenu zemlju kako bi sekli drveće. Priča na jedan

intiman način prati Terezino putovanje tokom i nakon zatvora, i pruža nam mogućnost da neumornog borca i advokata prirode, Terezu, pratimo izbliza.

*Danger Overhead Powerlines is a modern day story of David and Goliath. This short documentary follows Teresa Treacy as she battles against Ireland's largest international semi-state corporation, the Electricity Supply Board, to protect the thousands of trees she planted by hand. In late 2011 she was sent to prison at the age of 65 for not allowing the ESB access to her land to cut down her trees. This story intimately follows Teresa's journey during and after prison, giving an inside perspective to a relentless fighter and advocate of nature.*

Mija Malarki je rediteljka iz Dablina. 2011 je osnovala Iška Films, a njeni radovi su osvojili dosta nagrada i nominacija na domaćim i međunarodnim festivalima. Mija takođe pravi i muzičke spotove, i digitalne sadržaje, i mnogi od tih videa osvajali su nagrade i stekli veliku popularnost.

*Mia Mullarkey is a film director based in*



Dublin, Ireland. In 2011 she set up Ishka Films and her work has picked up awards and nominations at national and international film festivals. She also creates music videos and digital content and several of those videos have won awards and gone viral.

# PAMĆENJE REKE

## RIVER'S MEMORY

### MEMÓRIA DE RIO

Roni Frajtaš Roney Freitas, BRAZIL, BRASIL,  
14 / 2013

Joše jedna meditacija na temu reke Tijeći, u  
Sao Paulu.

*In the city of Sao Paulo, a new meditation  
about the Tiete River.*

Roni Frajtaš je diplomirao na Univerzitetu u  
Sao Paulu. Otada, ustoličio se kao scenarista i  
reditelj. Režirao je kratke filmove Laurita,  
Aurora i Sećanje reke, i sva tri su mala

impresivnu karijeru na brazilskim i  
međunarodnim festivalima.

*Roney Freitas graduated from University of São  
Paulo Film School. Since then, he established  
himself as screenwriter and director. He  
directed the shorts Laurita (2009), Aurora  
(2012) and River's Memory (2013), all of them  
with an impressive career in Brazilian and  
international festivals.*



# PIRINAČ

## RICE

Vladimir Taukačov, Noriko Sigiura Uladzimir  
Taukachou, Noriko Sigiura, SAD USA, 5/2014

Jeste li se ikad zapitali odakle riža dolazi i kako  
se pravi? Ne pitajte se dalje. Ovaj  
hipnotizirajući dokumentarac odići će vas od  
zemlje i naterati knedlu u podgrlac. Film je  
sniman u Zapadnom Bengalu, u Indiji.

*Have you ever wondered where rice comes from  
and how it's made? Wonder no more. This  
mesmerizing documentary takes you from  
ground to gullet. The film shot in West Bengal,  
India.*

Vladimir Taukačov je rođen i odrastao u  
bivšem Sovjetskom savezu, a iz totalitarne  
Belorusije emigrirao je u SAD sa nekih

dvadesetak godina. Vrhunski snimatelj, koji se  
pecijalizovao za filmove sa scenarijem, bez  
scenarija, dokumentarce, igrane, kratek i duge.  
Svoju jedinstvenu viziju unosi u svoj posao, a  
aprobleme rešava koristeći i to što je živeo u  
dva suprotna sistema, u komunizmu i  
kapitalizmu.

*Uladzimir Taukachou born and raised in the  
former Soviet Union and immigrated to the US  
from totalitarian Belarus in his twenties. An  
accomplished cinematographer specializing in  
scripted, unscripted, documentary, fiction, short  
and feature films. He brings his unique vision to  
his work and problem solving having lived in  
two opposite systems communism and  
capitalism.*





## PLEN

### THE PRAY

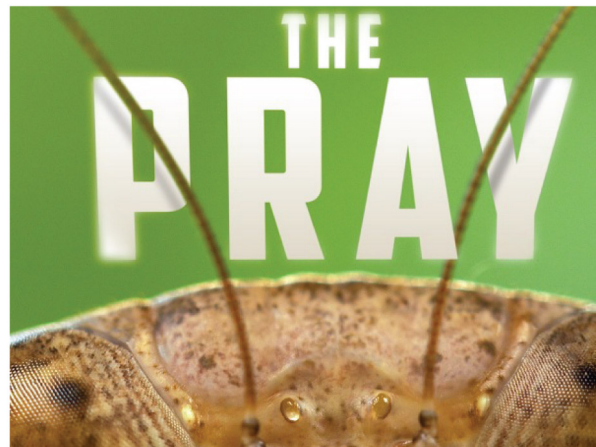
Aleks Džounz Alex Jones, SAD USA, 11.24 / 2014

Plen će vas uvući u šumoviti svet i prostor bogomoljke zvane „mrtvi list“. Ekipu filma posebno ponosnom čini to što smo napravili neverovatne, jedinstvene i dinamične kadrove. Kamera leti kroz šumu zajedno sa muvama, svedoči o lukavom ponašanju između bogomoljke i sokola, i dočarava iskustvo lova kakvo dosad niste videli. Uz korišćenje zapanjujuće snimateljske tehnike, otkrivamo istinu o lovu i posmatramo neverovatni način na koji bogomoljka proždire svoj plen. Sve je tu što bi i film fantazije trebalo da ima, a stvarno je! Ovo je dakle jedna akciona avantura iz sveta divlje prirode.

*The Pray will immerse you into the forested world of the dead leaf mantis. This action packed film boasts incredibly unique and dynamic shots. Fly through the forest with flies, witness the cunning behavior between the mantis and the hawk and experience a hunt like you've never seen before. Using stunning cinematography we divulge the truth of a catch and behold the incredible way a mantis devours its prey. It's everything a fantasy movie would have except this time, it's real. This is an action adventure popcorn movie for wildlife films.*

Aleks Džounz je dvaput nominovan za Panda i jednom osvojio nagradu na svetski priznatom Vajldskrin festivalu. Smatra se jednim od nekolicine vrhunskih snimatelja iz Kalifornije. Aleks specijalizira ekstremnu i makro fotografiju iz divljine.

*Alex Jones Two-time nominee and Panda Award winner at the world renowned "Wildscreen Film Festival", Alex Jones is considered as one of the few topside cinematographers located in California. Alex specializes in top-side and macro wildlife cinematography.*



## POGLED

### A GLANCE

### UNA MIRADA

Analiya Frejzer Analia Fraser, ARGENTINA ARGENTINA, 12/2014

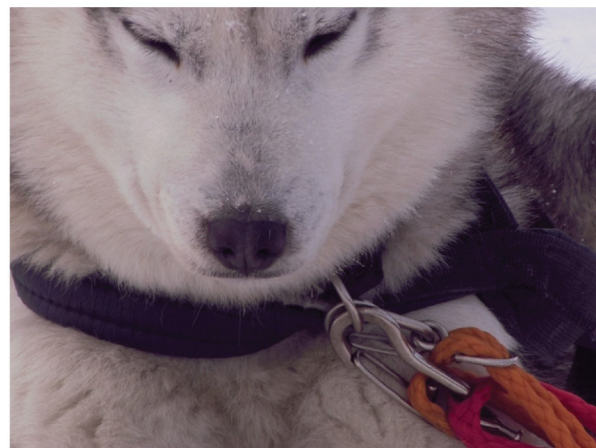
Hugo i Leandro su dve osobe postavljene po standardu otac i sin. Žive u izolovanoj dolini blizu Ušuaje. Dan za danom, veoma loše vremenske prilike, oni žive sa više od 100 pasa koje dresiraju. U tom kontekstu, oni daju novo značenje prirodnom prostoru koji nudi jedinstven osećaj veze između čoveka i prirode.

*Hugo and Leandro are two individuals*

*identified by the standards of father and son. They live in an isolated valley near to Ushuaia City. Day after day, in a hostile whether, they live with more than one hundred dogs that they tame. In this context, they give a new meaning to a natural space that offers a unique sense to the relationship between men and nature.*

Analiya Frejzer (1986, Ognjena zemlja, Argentina). Diplomirala Film i TV režiju i Audio-vizuelni komunikator; stekla zvanje profesora audiovizuelnih komunikacija. Karijeru je počela kao producent različitih formata, uključujući televiziju, film, institucionalne projekte i video klipove. Bila je zadužena i za pravljenje kratkog igranog filma "Izgledalo je da sve ostaje tamo" (2009) i dokumentarca "Pogled" (2013) i "Dan kad te tako volim" (2014), i oba su odabrana za razne međunarodne festivale.

*Analia Fraser (1986, Tierra Del Fuego, Argentina). She is a graduate in Film, TV and video making and Audio Visual Communicator; and has a Professor degree in Audiovisual communication. Her career started as a producer in varied formats including television,*



*film, institutional projects and video clips. She was in charge of the making of the fictional short film "It all seemed to remain there" (2009) and the documentary "A glance" (2013) and "The day that I love you so" (2014), both of them selected in diverse international festivals.*

## PODVODNI METROPOLIS

## UNDERWATER METROPOLIS

Dragan Milutinović Dragan Milutinovic,  
SRBIJA SERBIA, 26/2916

Koralni grebeni pokrivaju površinu od oko 300.000 kvadratnih kilometara kontinentalnog praga mora i okeana. Dobar način da razumemo koralni greben i kako on funkcioniše jeste da ga posmatramo kao veliki grad gde hiljade stanovnika svakodnevno cirkuliše i bori se za opstanak. Metropolis pod vodom.

*Coral reefs cover about 300,000 square km of*

*the world's shallow marine areas. A good way to imagine a coral reef is to think of it as a bustling city or community, where thousands of inhabitants coming and going, carrying out their business. In this sense, a coral reef is like a metropolis under the sea.*

Dragan Milutinović je dogodišnji snimatelj, podvodni snimatelj i montažer. Karijeru podvodnog snimatelja započeo je u Egiptu u Engleskoj producentskoj kompaniji "Blue Eye FX". Njegovi podvodni snimci našli su se i u dokumentarnim serijama na nekim od najprestižnijih TV stanica kao što su Histori i Animal Planet. Trenutno radi na Radio Televiziji Vojvodine kao montažer.

*Dragan Milutinovic is underwater cinematographer and documentary director who specializes in capturing emotive sequences of intimate animal behavior and breathtaking variety of locations. He did most of the filming as underwater cinematographer in the Red Sea while working for UK production company Blue Eye FX. Currently working as TV editor and director at RTV Vojvodina.*



## POEMA ZA RIOTINTO

## POEM TO RIOTINTO

## POEMA A RIOTINTO

Laura Cabrera Dijás i Sira Cabrera Dijás Laura  
and Sira Cabrera, ŠPANIJA, SPAIN 7.58 / 2016

Prostor Rio Tinta podrhtava od lepote, moći i istorije. On reflektuje duplu eksploataciju: ljudskih bića i zemlje, od pre jedno 5000

godina pa do danas. Muzika i songovi označavaju osećanje i ritam, gde su slike organizovane tako da odaju počast rudarima Rio Tinta, Uelva, Španija. Boja krvi u reci, kiselost, zemlja u kojoj se boje menjaju, sve nadahnjuje i pamti ogromne napore ljudskih bića što gledaju kroz ove vode.

*The human landscape of the Riotinto mines trembles for its beauty, its power and its history. It reflects the double exploitation of human beings to themselves and to the earth, from 5,000 years ago until today are. Music and song marked the feeling and rhythm where images are organized to pay tribute to the miners Riotinto, Huelva, Spain. The color of blood in the river, acidity, color grading land, everything inspires and remember the great effort of these human beings that look in their waters.*

Laura Cabrera Dijás i Sira Cabrera Dijás (1947, Kaseres, Španija) su sestre bliznakinje nastanjene u Madridu. Obe su diplomirale Likovnu umetnost na Univerzitetu Komplutense u Madridu.



*Laura Cabrera Díaz and Sira Cabrera Diaz born in 1947, in Caceres, Spain. They are twins and live in Madrid. Both are licensed in Fine Arts at the Complutense University of Madrid (1984-1979).*

# POTOK KROKODILA

## THE CROCODILE CREEK

Sai No Ham Sai Naw Kham, MIJANMAR,  
MYANMAR, 17.47 / 2015

Kako se lagano odvija burmanska legenda o džinovskom krokodilu Nga Moe Yeiku – a to ime nosi i ovaj divni, jezivi potok – neki od ljudi koji koriste ovaj rukavac reke Jangon iskazuju svoju ovovremenu zabrinutost za životnu sredinu u jednom od ikoničkih vodenih puteva velikog grada.

*As the Burmese legend unfolds of the giant crocodile Nga Moe Yeik – the namesake of this*

*beautiful if eerie-looking creek – some of the people who use this branch of the Yangon River voice their modern-day environmental concerns about one of the city's iconic waterways.*

Sai No Ham je odrastao u opštini Tangjan u severnom Šanu. Kad se preselio u Janogon, 2007, studirao je hemiju i počeo da radi kao urednik za Čar Mjuzik Prodakšn. Prvi dodir sa filmskim stvaralaštvom bio je kad je snimao donaciju selu Palaung koju je pravio njegov ujak; Palaung nastavlja da ga oduševljava i Sai se nada da će mu se vratiti i tamo jednog dana napraviti dugometražni igrani film. Trenutno radi na portretu sestre svoje bake, koja živi u Mong Hetu u severnom Šanu. Pošto je napravio jedan kratki dokumentarac pre no što se pridružio Jangonskoj Filmskoj Školi, ovaj, Potok krokodila označava njegov drugi rediteljski rad.

*Sai Naw Kham grew up in Tangyan Township in northern Shan. Having moved to Yangon in 2007, he studied chemistry and began working as an editor for Charr Music Production. His first brush with filmmaking came when he filmed his uncle's donation to a Palaung village;*



*the Palaung continue to fascinate him and he hopes to return to one day make a feature-length film. He is currently working on a portrait of his grandmother's sister who lives in Mong Het in northern Shan. After making one short documentary before he joined YFS, The Crocodile Creek marks his second film as director.*

# PRAVAC SESALAC

## DIRECTION SESALAC

Nevena Kljajić Nevena Kljajic, SRBIJA  
SERBIA, 27.06 / 2015

„Glas prirode“ je grupa ljudi koja želi podeliti znanje o življenju u saglasnosti sa prirodom. Marjan Arsenov, mladić koji se pre nekoliko godina preselio iz Pančeva u selo Sesalac kod Sokobanje, kazuje svoje iskustvo o tome kako svaki čovek može imati pitku vodu, zdraviju hranu, sagraditi dom od prirodnih materijala iz okruženja, iskoristiti sunčevu energiju, ispoljiti kreativnost kroz igru, druženje, živeti u prirodi i od prirode, a ujedno biti i odgovoran prema

njoj...

*„The Voice of Nature“ stands for a group of the people wishing to share the knowledge on living in accordance with nature. Marjan Arsenov, a young boy who move few years ago from the urban area to the small village Sesalac, narrates his own experience on: how every man could have the drinking water, healthier food, how to make a home of natural materials from the environment, how to use the Sun energy, how to be creative through playing, being with the others, how to live in the nature and of the nature, and in the same time how to be responsible to the nature.*

Nevena Kljajić radi u Radio-Televiziji Vojvodine od 1991. Poslednjih 11 godina je autor dokumentarno-obrazovnog serijala „Zeleni sat“, koji se bavi unapređenjem zdravstveno-ekološke svesti. Za bolji i kvalitetniji život, za lepšu i čistiju Planetu. Neke od emisija su prikazane i nagrađene na raznim domaćim i internacionalnim festivalima.

*Nevena Kljajić works for Radio Television of*



*Vojvodina from 1991. In last 11 years she is the author of documentary-educational series „The Green Clock“ dealing with the improvement of the health and ecological conscience. For better life full of qualities, for more beautiful and cleaner planet. Some of the programmes were screened and awarded at different national and international festivals.*

## PRLJAVI POSAO

## DIRTY BUSINESS

Vadim Dumeš Vadim Dumesch, IZRAEL  
ISRAEL 15 / 2015

Filmsko putovanje prati tradicionalnu proizvodnju uglja razbacanu po Izraelu i po palestinskim teritorijama. Prljavi posao vodi gledaoca putem od naoko prosperitetnog Kibuca na samom severu Izraela do osiromašenog severa Zapadne obale, do industrijskih područja u centralnom Izraelu, i konačno do ekonomske prestonice, Tel Aviva, rasvetljavajući ekonomske odnose između dveju strana, i ispitujući različite likove duž tog puta.

*A cinematic journey following the traditional coal industry scattered around Israel and the Palestinian Territories. 'Dirty Business' takes the*

*viewer on the road trip from seemingly prosperous Kibbutz in the very north of Israel, to the impoverished north of West Bank, to the industrial areas in central Israel, and finally to the economic capital – Tel Aviv, shedding light on economic relations between the two sides, and exploring characters along the way.*

Izvorno iz Latvije, Vadim je stekao diplomu na Stokholmskoj školi ekonomije u Rigi. U Tel Aviv seli 2006, da bi studirao na Školi menadžmenta Rekanati na Univerzitetu Tel Aviv. 2008 je primljen u produkcionu deo Škole za film i televiziju "Sam Špigel" u Jerusalimu. Otkad je na njoj diplomirao, Vadim se svestrano usavršavao u: razvoju, produkciji i režiranju različitih dokumentarnih sadržaja. Kratki dokumentarac Prljavi posao, premijerno prikazan na Visions Du Reel u Nionu (Švajcarska) i na Jerusalimskom Filmskom Festivalu, jeste Vadimov rediteljski debi.

*Originally from Latvia, Vadim got his B.Sc. from the Stockholm School of Economics in Riga. In 2006 he then moved to Tel Aviv for studies in the Rekanati Graduate School of Management in Tel Aviv University. In 2008*



*Vadim got accepted to the Production Track of the Sam Spiegel Film and Television School in Jerusalem. Since graduating from Sam Spiegel, Vadim has been building a versatile skill-set in development, production, and directing of various documentary content. Short documentary "Dirty Business" that premièred at Visions Du Reel and Jerusalem Film Festivals is Vadim's directorial debut.*

## RAVNODUŠNOST VETRA

## THE INDIFFER- ENCE OF WIND

## INDIFERENCIA DEL VIENTO

Ruben Gusman Ruben Guzman, ARGEN-  
TINA, ARGENTINA 17 / 2015

Ovo je portretisanje jednostavnog života u patagonijskim stepama. Poetski opservacioni dokumentarac o Don Robertu Janjesu

(1929-2014) i o ravnodušnosti prirode, tog svedoka sviju stvari...

*The portrait of a simple life amid the Patagonian steppes. A poetic observational documentary on Don Roberto Yañez (1929-2014) and on the indifference of nature, witness of all things...*

Ruben Gusman. Fotograf i medijski umetnik, profesor i istraživač, kustos i programer. Njegov rad, u rasponu od fotografije do medijskih umetnosti, od videa i eksperimentalnog filma do graničnih dokumentaraca, prikazivan je na relevantnim individualnim i grupnim izložbama.

*Ruben Guzman. Photographer and media artist, professor and researcher, media curator and programmer. His work, which spans from photography to media arts, from video and experimental film to peripheral documentaries, has been screened in relevant solo and group exhibitions.*



## RADIO ATAKAMA

## RADIO ATACAMA

Viktor Serdan Victor Cerdán, ŠPANIJA, SPAIN  
15/ 2014

Godine1966 čileanska vlada evakuisala je stanovništvo gradića Pedro de Valdivija, usred pustinje Atakama, zbog zagađenja u obližnjoj fabrici šalitre. Benito Paften je odlučio je odlučio da ostane u gradiću, sam, već 13 godina, a jedino društvo mu čini mali transistor. Ekstremna samoća priziva osećanja i oslikava nevidljive svetove bega od realnosti.

*In 1966 the Chilean government evacuated the*

*population of Pedro de Valdivia, a little town in the middle of the Atacama desert, due to the pollution of a near saltpeter plant. Benito Paften decided to stay in town, alone, for 13 years, with the sole company of a portable radio. The extreme loneliness evoke feelings on the elder, imaging invisible worlds to escape from reality.*

Viktor Serdan je doktorirao na novinarstvu na Univerzitetu Komlutense u Madridu, a predaje režiju igranog filma na Univerzitetu Kamilo Hoze Sela u Madridu, i Scenario za dokumentarac na Univerzitetu Trakor. Profesionalnu karijeru počeo je kao reporter i producent španskog TV-šoua Kaljeheros. Sa 27 godina bio je asistent menadžeru TV-šoua Ola-Ola. Od 2011 radi kao reditelj i scenarista za Taifas Film.

*Victor Cerdán has a Ph.D. on Journalism by the Universidad Complutense of Madrid, and is teacher of Fictional direction on the Universidad Camilo José Cela of Madrid, and Documentary screenwriting on the Instituto Universitario Tracor. His professional career started as reporter and producer of the Spanish*



*TV show Callejeros. When he was 27 years old he was assistant manager of the TV show Ola-Ola. Since 2011 works as director and screenwriter on Taifas Film.*

## RIBARKE

## FISHERWOMEN

## MULHERES PESCADORAS

Filipe Ribeiro Philipe Ribeiro, BRAZIL  
BRASIL, 2014, 14

Iskustva ribarki sa plaža na brazilskoj obali i napor da održe svet kojim upravljaju muškarci. Njihova stalna aktivnost između splava i plaže pokazuje da su sposobne da prevaziđu probleme i predrasude društva, ne gubeći pritom suštinu svog ženstva.

*The experience of fisherwomen from the*

*beaches of the Brazilian coast and the effort to take hold in the universe directed to the male. Among the raft and the beach, show that they are able to overcome challenges and prejudice of society, without losing the essence of the feminine.*

Filipe Ribeiro je karijeru započeo dokumentaricima na društvene teme. Prvi film, "Obalski uzgoj škampa?" snimio je 2006. Ribarke su mu šesti dokumentarac.

*Philipe Ribeiro began his career with documentaries focused on social issues. His first film, "The Costs Shrimp Farming?" was shot in 2006. "Fisherwomen" is his sixth documentary.*



## RIBAR SA REKE TARN

## FISHER OF THE TARN

## PECHEUR DU TARN

Paskal Gober Pascal Gaubert, FRANCUSKA  
FRANCE, 6.50 / 2015

"Pecanje na mušicu je umetnost, a umetnost je  
teška." Norman MekLin

*"Fly fishing is an art and art is difficult"*  
Norman Maclean

Paskal Gober je mladi snimatelj divlje prirode,  
iz Francuske. Režirao je više kratkih filmova  
nagrađivanih na međunarodnim festivalima. U  
svojim dokumentarcima on sa ogromnim  
senzibilitetom priča o bliskim vezama između  
ljudskog stvora i prirode.

*Pascal Gaubert is a young wildlife cinematog-  
rapher from France. He directed several short  
films awarded in international festival. In his  
documentaries, he tells with a great sensibility  
stories about the close relationship between  
human being and nature*



## SVE BOJE RUČKA

## COLORFUL LUNCH STRATEGIES

Izabela Bolini Isabella Bolini, ITALIJA ITALIA,  
11 / 2014

Na cvetnim poljanama italijanskih Alpa  
životom dominiraju boje. Za neke, boje su  
samo atrakcija, za druge one su važno sredstvo  
za opstanak. Bumbari lete po raznobojnom  
cveću da bi sakupljali nektar, dok maleni pauci  
koriste boju kao kamuflažu, dok tiho čekaju  
plen.

*On the flowery meadows of the Italian Alps life  
is dominated by colors. For some colors are just*

*an attraction, for others they are an important  
tool for survival. Bumblebees are flying to the  
colorful flowers to collect nectar while small  
spiders use color as camouflage, quietly waiting  
for prey.*

Izabela Bolini (Torino). Nakon diplôme iz  
Prirodnih nauka (2006) i druge iz Etologije  
(2008), Počela je da radi na istraživanjima  
životinja i konzervacionim projektima u  
Evropi, Africi i Južnoj Americi. Nakon više  
godina terenskog rada odlučila je da se priključi  
svetu dokumentaraca iz divlje prirode. 2014 je  
stekla master iz Produkcije dokumentaraca iz  
divljine, na Univerzitetu Salford (UK), i  
napravila svoj prvi kratki dokumentarac "Sve  
boje ručka".

*Isabella Bolini (Turin, Italy). After a degree in  
Natural Sciences (BSc. , 2006) and another one  
in Ethology (MSc. , 2008) she started working in  
animal research and conservation projects in  
Europe, Africa and South America. After  
several years of field work she decided to join  
the wildlife documentary world. In 2014 she  
earned her Master of Art in Wildlife Documen-  
tary Production at the University of Salford*



*(UK) and produced her first short documentary  
"Colourful lunch strategies"*

## SINOVI ZEMLJE

## SONS OF THE EARTH

## HIJOS DE LA TIERRA

Pači Uris Patxi Uris, ŠPANIJA, SPAIN 30 / 2014

Film Deca zemlje predstavlja svedočenje osoba povezanih sa prirodom, koji otvaraju svoja srca da bi čovečanstvu preneli mudrost koju u sebi čuva Majka Zemlja. Ovaj dokumentarac želi da posluži kao sredstvo za prenošenje tih mudrih

znanja i da obrazuje gledaoca o tome šta znači biti Sin Zemlje.

*Children of Earth is the testimony of persons connected with nature who open their hearts to convey to mankind wisdom treasured Mother Earth. This documentary wants to serve as a vehicle for transmitting these wise knowledge and educate the viewer what being Son of the Earth.*

Pači Uris. S poverenjem u agenciju Fototekst, 2000. godine prihvatio sam njihov poziv da radim kao foto-žurnalist i da promovišem nove destinacije. Tokom godina proputovao sam zemlje na svih šest kontinenata. Price su mi objavljivane u različitim medijima.

*Patxi Uris. Trusting the agency Phototext, in 2000 I accepted their invitation to work as a photojournalist and to promote new destinations. For years I travelled through countries on five continents. The stories have been published in various media.*



## SKRIVENO VINO PUTOVANJE, ILOK

## SECRET WINE A JOURNEY, ILOK,

ekipa Kru (Nemačka) Nivre crew (Germany), NEMAČKA/HRVATSKA, GERMANY/CRAOTIA, 4.25 / 2014

Skriveno vino-putovanje, Ilok, promo-doku film čiji cilj je dati jedinstven pogled na malu, neotkrivenu (vinsku) destinaciju, kroz izravniji, realni životni kontakt sa lokalnim ljudima, lokacijama, pričama. Scenarij prati ciklo turista koji istražuje destinaciju, oblik prijateljski nastrojenog osobnog putovanja u kontrast

iskustvu masovnog turizma i negova utjecaja na sredinu. Umjesto klasične reklame koncept nudi postovječivanje gledatelja sa glumcem kako bi ih inspirirao za takvo putovanje, jer glumac je istovremeno i turist..

*Secret wine-a journey, Ilok, promo & half docu movie aim is to give a unique view on small, undiscovered (wine) destination through more direct, real life contact with specific local people, places, stories. Storyline follows a cyclo tourist exploring of destination, a trendy, friendly way of travel, in contrast to the mass tourism experiences and impacts. Concept was not to make a typical advertisement, but rather offer to the audience an identification with the actor to inspire them for similar travel. Hint is in fact that the actor is also a tourist...*

Nivre film @ studio, mlada produkcijska kuća, osnovana 2012, radi film i video produkciju, a specijalizirana je za VFX i post- produkciju. Grinskrin studio lociran je u Vajmaru i Turingenu, u Nemačkoj

*Nivre film @ studio, a young production company, founded in 2012, film/video*



*production service provider specializing in film production and VFX / post production. Greenscreen studio located in Weimar/Thuringen/DE*

## SOS HALKIDIKI – DO POSLEDNJE KAPI KRVI

## SOS HALKIDIKI – UNTIL THE LAST DROP OF BLOOD

Ruža Helać Ruza Helac, SRBIJA SERBIA 27.33  
/ 2015

Kanadska kompanija Eldorado Gold namerava da eksploatiše zlato na Halkidikiju (Grčka), uprkos otporu građana ove turističke destinacije. Eksploatacija zlata na ovom poluostrvu bi dovela do ugrožavanja prirodnih

vrednosti i gubitka turističkog potencijala. Građani poručuju "borićemo se do poslednje kapi krvi" protiv eksploatacije zlata na Halkidikiju.

*Green Patrol in Action team has come to Halkidiki in order to record the problem which citizens of this Greek peninsula have, because of future gold exploitation that will undertake Canadian company Eldorado Gold. It is the huge problem, since it influences tourism, economy and natural beauties of Halkidiki. Canadian company Eldorado Gold is the only one who has interest from project realization.*

Ruža Helać (1958, Novi Sad) je autor i urednik dokumentarnog TV serijala "Zelena patrola u akciji" – dosad proizvedeno 48 polučasovnih emisija, koje se od 2010. emituju na B92 Info, RTV i 80 stranih, lokalnih i regionalnih TV stanica. Neke od njih su i nagrađivane.

*Ruza Helac (1958, Novi Sad) is author and editor of the documentary TV series "Green Patrol in action", which reached 48 half-hour shows produced and broadcast since 2010, on the B92 Info, TV Vojvodina and 80 foreign,*



*local and regional TV stations. Some of them were awarded.*

## SUZE

## LACRIME

Paolo Fantini Paolo Fantini, ITALIJA ITALY  
3.20 / 2015

Rasipanje vode pogađa sve zemlje sveta, naročito najindustrijalizovanije, i zbog rasipanja a i zbog ekonomske neefikasnosti, kao i ljudske i društvene nepravde. U siromašnim krajevima sveta, pristup vodi je prava himera i čak prouzrokuje dalje siromaštvo, očaj i bolesti. Neophodno je da se infrastruktura obnovi, dakle: ne rasipajte vodu, raspoređujte je efikasnije, ali je isto tako neophodno osvestiti ljude da brižnije i racionalnije koriste ograničene resurse.

*Wasting water affects all countries of the world, especially the most industrialized, accounting, as well as a waste and a cause of economic*

*inefficiencies, also human and social injustice. In poor areas of the world access to water is a chimera and causes even more poverty, despair and spread of diseases. There needs to redo the water infrastructure, so do not disperse water and distribute more efficiently, but it is also necessary to make people aware to a more careful and rational use of a limited resource.*

Paolo Fantini, 67, Italijan, novinar, živi u Rimu. Od prvog filma na 8mm iz 1963, prešao je na Super8, pa 16mm, i konačno na analogni video. A iznad svega, više od pedeset kratkih filmova predstavljenih na različitim izložbama i događajima u Italiji i u inostranstvu, uz osvajanje brojnih nagrada i pohvala. Paolo je filmadžija aktivista, zaustavljen 1980, a oživeo 2011 sa digitalom tehnikom.

*Paolo Fantini, 67, Italian, journalist. He lives in Roma. From the first short films in 8mm. made since 1963, has arrived in succession to Super8, 16mm and finally to the analog video. Overall, more than fifty short films presented in various exhibitions and events Italian and international winning numerous awards and accolades. Activity filmmaker that was halted in 1980 and*



*was revived in 2011 with the digital.*



## U SEBI

## INSIDE YOURSLEF

Alessandro Brućini Alessandro Bruccini,  
ITALIJA, ITALY 5.31 / 2015

Film je zamišljen kao putopis, duž svih etapa Vija Francigena, od Pontremolija do Radikofanija. Vija Francigena je uobičajeno ime za hodočasničku putanju koja vodi iz Francuske do Rima, iako se smatra da je njena početna tačka mnogo dalje, u engleskom katedralnom gadu Kenterberiju. Kao takva, ruta prolazi kroz Englesku, Francusku, Švajcarsku i Italiju. U Italiji se zove Vija Francigena (drum koji dolazi iz Francuske). U srednjem veku bio je to važan drum i hodočasnička staza za one koji su želeli da

posete Sveto More i grobove apostola Petra i Pavla.

*The work has been designed as a travel reportage, across the Tuscan stages of the Via Francigena, from Pontremoli to Radicofani. The Via Francigena is the common name of an ancient road and pilgrim route running from France to Rome, though it is usually considered to have its starting point much further away, in the English cathedral city of Canterbury. As such, the route passes through England, France, Switzerland and Italy. The route was known in Italy as the 'Via Francigena' ['the road that comes from France']. In mediaeval times it was an important road and pilgrimage route for those wishing to visit the Holy See and the tombs of the apostles Peter and Paul.*

Alessandro Brućini (Pontedera [Piza], 1979), nastanjen u Firenci, reditelj koji se bavi i pisanjem scenarija i postprodukcijom. Njegovi dokumentarci i kratki i srednjemetražni filmovi birani su i dobijali nagrade na mnogim festivalima po svetu.

*Alessandro Bruccini (Pontedera [Pisa], 1979),*



*based in Florence, Italy, a film director, generally taking care of script-writing and post-production too. His documentaries, short and medium-length films received several official selections and awards at international independent film festivals all over the world.*

## HORIZONT

## HORIZON

## HORISONT

Skule Eriksen Skule Eriksen NORVEŠKA  
NORWAY, 22 / 2013

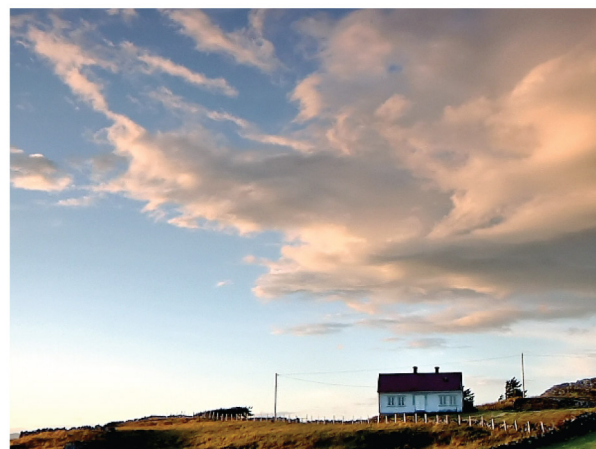
Horizont je film o talasima: talasima otvorenog pejzaža mora, talasima dok ptice u jatima klize iznad kamenih ograda i polja, vječnim talasima mora. Poetičan, skoro snolik film, inspirisan slikarstvom i muzikom. Tišinom svojom, on odaje počast obalskom pejzažu i podseća koliko je važno štititi takve kraoijlike, i to tako da nam se omogući da ih iskusimo kao široke, otvorene i kulturno raznorodne pejzaže. Horizont je snimljen u Jarenu i Listi, u jugoistočnoj

Norveškoj.

*Horizon is a film about waves: waves in the open coastal landscape, waves as the flocking birds slide above stone fences and fields, eternal waves of the sea. It is a poetic, almost dreamlike film, inspired by painting and music. In its quiet way, it is a tribute to the coastal landscape and a reminder of the importance of protecting these landscapes in ways that permit us to experience them as wide, open and diverse cultural landscapes. Horizon is filmed in Jæren and Lista in Southwest Norway.*

Skule Eriksen radi na filmu već 35 godina. Pravi dokumentarce i kratke igrane filmove, ali radi i kao montažer dugometražnih igranih filmova, reklama i dokumentaraca. Mnogi od njegovih filmova bave se prirodom, i odnosom ljudi prema njoj. U svojim najnovijim filmovima, Fjord, Zmsko svetlo i Horizont, Skule iskušava načine na koje obično slikamo prirodu.

*Skule Eriksen has worked in films for 35 years. He has made documentaries and short films, and has also worked extensively as a film editor*



*on feature films, commercials and documentaries. Many of his films are about nature, and people's relation to nature. In his last films, Fjord, Winter Light and Horizon, he tries to challenge the way we portrait nature in films.*

# HERCEGOVINA

## HERZEGOVINA

Zdenko Jurilj, Ivo Čolak Zdenko Jurilj, Ivo Colak, BiH B&H, 15 / 2015

Hercegovina je nikla iz kamena. Cijela je povijest vezana za njegovu snagu. Voda je taloženjem i kalciniranjem u pećinama sačuvala slojevite tragove čovjekova postojanja. Kamen i voda su od prapovijesti bili povezani. U ovom je filmu Hercegovina prikazana kroz male stvari, male ljude, rituale bliske svakom čovjeku, bez pompoznosti i veličanja ljudi i događaja.

*Herzegovina emerged from the stone. Entire history is connected to its strength. By sedimentation and calcinations in caves, water preserved multi-layered traces of human existence. Water and stone have been connected since the prehistory. In this film*

*Herzegovina is described through little things, humble people, rituals close to each person, without pomposity and glorifying of people and events.*

Ivo Čolak (1968., Široki Brijeg). Diplomirao je 1992. na Građevinskom fakultetu u Mostaru. Završio je poslijediplomski studij na Građevinsko-arhitektonskom fakultetu u Splitu. Magistrirao je 1997, doktorirao 2002, a 2003. završio postdoktorsku specijalizaciju u Švicarskoj, u Zurichu. Deset godina vodio je i uređivao radijsku emisiju Filmski vremeplov. Diplomirao je novinarstvo na Filozofskom fakultetu u Mostaru na temu Analiza filmske kritike.

*Ivo Čolak (1968., Široki Brijeg). Graduated at Civil Engineering in Mostar in 1992. Master studies at Engineering-Architectural faculty in Split, master diploma in 1997, PhD in 2002, and post-doctoral specialization in 2003, in Zurich, Switzerland. He edited radio show Film Time Machine. Got his diploma in journalism from Philosophical faculty in Mostar, with Analysis of Film Critique.*

Zdenko Jurilj (1972., Mostar). Zadnjih 20 godina



radi kao novinar u tisku i na radiju. Pored novinarstva bavi se režijom i pisanjem scenarija.

*Zdenko Jurilj (1972., Mostar). For last 20 years he worked as journalist in press and radio. Besides journalism, he is active in directing and screenwriting. So far he used to make documentary and promotional films.*

## ŠDT: ŠTO DALJE OD TASTATURE

## AFK: AWAY FROM KEYBOARD

## AFK: PREČ OD KLÁVESNICE

Patrik Kovač Patrik Kovač, SLOVAČKA, SLOVAKIA, 15 / 2015

Ovaj film ne prikazuje samo jednu mladu devojkicu nego i tananu liniju između slobode i neodgovornosti. Aleksandra odlazi iz gradskog

života i pokušava da živi slobodno. No, da li je njen život zaista prava sloboda? Ili se možda radi o neodgovornosti i strahu od odgovornosti?

*This film showing not even one young lady, but also a fine line between freedom and irresponsibility. Alexandra gets out from city life and she tries to live freely. But is her life true freedom? Or is it just about irresponsibility and fear of responsibilities?*

Patrik Kovač (1992) iz Slovačke još studira na Akademiji umetnosti u Banskjoj Bistrici, na odseku za dokumentarni film. Njegov film ŠDT: Što dalje od tastature je krenuo u uspešan festivalski život. Uz to, tokom svojih studija Patrik snima puno školskih vežbi.

*Patrik Kováč (1992) from Slovakia, still studies at Academy of Art in Banska Bystrica, department of documentary film. His film "AFK: away from keyboard" started its successful festival life. Besides that he shoots many short film exercises during the study.*



# INDEX FILMOVA

ALA J' LEP OVAJ SVET!	JELOVARNIK – SLAP OD SEDAM SUZA	PODVODNI METROPOLIS
BILO JEDNOM PRE DRVETA	KAD ZAMESIŠ „RAKU“ GLINU	POEMA ZA RIOTINTO
BUBE – MERA VREMENA	KAKA NA SIROMAŠTVO	POTOK KROKODILA
BUDIMPEŠTA: ULICE I TRGOVI	KAKAO	PRAVAC SESALAC
GALAPAGOS, VIŠE OD OSTRVA	KATRAN	PRLJAVI POSAO
GORE NA FARMI	KOTOR 3D MUSEUM	RAVNODUŠNOST VETRA
DRUGA STRANA OBALE	KRAJOLIK	RADIO ATAKAMA
EKO KRALJICA – BANJA LUKA	KROZ IRAN	RIBARKE
EL TRIUNFO, MAGLOVITA ŠUMA	MAGARCI	RIBAR SA REKE TARN
ENERGIJA 11105	MANARE, ŽEDNA RAVNICA	SVE BOJE RUČKA
ŽENE PRAVE “LOSOMESIN”	MINIJATURE PRIRODE SRBIJE, ZADIVLJUJUĆI SVET INSEKATA	SINOVI ZEMLJE
ZEMLJA VODE	NANUK – ŽIVOT SA POLARNIM MEDVEDOM	SKRIVENO VINO – PUTOVANJE, ILOK
IZMEĐU	NAŠI PAŠNJACI – NAŠE ORANICE	SOS HALKIDIKI – DO POSLEDNJE KAPI KRVI
INVAZIJA	NAŠ LIČNI CEJLON	SUZE
INDONEZIJA: POKRETNIA ŠUMA	NAFTA I VODA	U SEBI
JEDINSTVENA ZEMLJA NADOMAK NAS – KOVAČICA	NEZABORAVNIK	HORIZONT
JEZERO OD KOFE VODE	OBAVIJENI	HERCEGOVINA
	OGUMCI	ŠDT: ŠTO DALJE OD TASTATURE
	OD ŽIRA DO HRASTA OSAM MESECI	
	ONO SI ŠTO JEDEŠ	
	OPASNOST: GORE JE STRUJA!	
	PAMĆENJE REKE	
	PIRINAČ	
	PLEN	
	POGLED	

# INDEX OF THE FILMS

ACORN TO OAK –  
8 MONTHS TIME-LAPSE

AFK: AWAY FROM KEYBOARD

A GLANCE

BUCKET LAKE

BUDAPEST: STREETS AND SQUARES

CACAO

COLORFUL LUNCH STRATEGIES

DANGER OVERHEAD POWERLINES

DIRECTION SESALAC

DIRTY BUSINESS

DONKEYS

ECO QUEEN – BANJA LUKA

EL TRIUNFO, BOSQUE DE NIEBLA

ENERGY 11105

FISHER OF THE TARN

FISHERWOMEN

GALAPAGOS, BEYOND THE ISLANDS

HERZEGOVINA

HORIZON

IN BETWEEN

INDONESIA: MOVING FOREST

INSIDE YOURSELF

IRANTOUR

JELOVARNIK THE SEVEN TEARS RIFFLE

KOTOR 3D MUSEUM

LACRIME

LAND OF WATER

LANDSCAPE

MANARE, THIRSTY PLAIN

MIXING OIL AND WATER

NANUQ – LIVING WITH THE POLAR BEAR

ONCE UPON A TREE

OUR OWN CEYLON

OUR PASTURES, OUR PLOUGH LANDS

ON THE OTHER SIDE OF THE SHORE

POEM TO RIO TINTO

POOP ON POVERTY

RADIO ATACAMA

REMINDER

RETREATED

RICE

RIVER'S MEMORY

SECRET WINE – A JOURNEY, ILOK

SONS OF THE EARTH

SOS HALKIDIKI – UNTIL THE LAST DROP OF  
BLOOD

TAR

THE CROCODILE CREEK

THE INDIFFERENCE OF WIND

THE MINIATURE WORLD OF SERBIAN NATURE,  
AMAZING WORLD OF INSECTS

THE PRAY

THE RAKU EXPERIENCE

THE RISING

THE UNIQUE COUNTRY NEAR US..

TIME WORM

UNDERWATER METROPOLIS

UP ON THE FARM

WHAT A WONDERFULL WORLD!

WOMEN AT WORK "LOSSOMESSINE"

WRAPPED

YOU ARE WHAT YOU EAT

## INDEX AUTORA

## INDEX OF THE AUTHORS

Skule Eriksen

Roney Freitas

Ilija Dimitrijević

Dragan Milutinović

Boris Miljković

Janes Tadić

Dalibor Đokić

Ruža Helać

Benyamin Balouchi

Ratimir Martinović

Svetlana Miljanić

Nena Kljajić

Zorica Kondić i deca

Patrik Kováč

Nivre Crew

Ruben Gusman

Vadim Dumesh

Sven Bohde

Marlen fan den Verf

Alessandro Bruccini

Manuel Mateo Lajarin

Patxi Uriz

Vijay S. Jodha

Christiane Agense

Gil Chagas

Germán Machí

Roman Aixendri

Emmanuel Coquelou

Yanete Shalter

Sai Naw Kham

Eric Warren

Nick Jordan

Uladzimir Taukachou

Noriko Sigiura

Uladzimir Taukachou

Greg Francis

Carlos Rincón Campo

Alejandro Calderón

Nata Lunas Giraud

Rolf Steinmann

Victor CERDÁN

Jorge Ivan Castaneira

Marie Daniel

Fabien Mazzocco

Analia Fraser

Isabella Bollini

Anneliese Possberg

Sena Başöz

Philippe Ribeiro

Diane Nerwen

Sergio García Locatelli

ZURBÓ Dorottya

Florian Wittmann

Falko Paeper

Roman Kaelin

Mia Mullarkey

Srdan Vukajlović

Neil Bromahall

Laura and Sira Cabrera

Pascal Gaubert

Carlos Caro

Zdenko Jurilj

Ivo Čolak

Diego Erreka

Paolo Fantini

Michelle Aguilar

David Bottome

Mike Tavera

Alex Jones

## INDEX ZEMALJA

## INDEX OF COUNTRIES

ARGENTINA  
BOSNA I HERCEGOVINA  
BRAZIL  
CRNA GORA  
ENGLJESKA  
FRANCUSKA  
HOLANDIJA  
HRVATSKA  
INDIJA  
IRAN  
IRSKA  
ITALIJA  
IZRAEL  
KANADA  
KOLUMBIJA  
MAĐARSKA  
MEKSIKO  
MIJANMAR  
NEMAČKA  
NORVEŠKA  
PANAMA  
PERU  
SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE  
SLOVAČKA  
ŠPANIJA  
SRBIJA  
ŠVAJCARSKA  
TOGO  
TURSKA  
UGANDA  
VENEUELA

ARGENTINA  
BOSNIA & HERZEGOVINA  
BRAZIL  
MONTENEGRO  
ENGLAND  
FRANCE  
NETHERLAND  
CROATIA  
INDIA  
IRAN  
IRELAND  
ITALY  
IZRAEL  
CANADA  
COLOMBIA  
HUNGARY  
MEXICO  
MYANMAR  
GERMANY  
NORWAY  
PANAMA  
PERU  
UNITED STATES OF AMERICA  
SLOVAKIA  
SPAIN  
SERBIA  
SWITZERLAND  
TOGO  
TURKEY  
UGANDA  
VENEUELA





[www.sremfilmfest.com](http://www.sremfilmfest.com)



#### **Festival podržali**

ITCO (International Tourfilm Festivals Committee), European Federation Tourist Press, Jahorina film fest, Sremski upravni округ, Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije, Pokrajinski sekretarijat za urbanizam, graditeljstvo i zaštitu životne sredine, Općina Nijemci, Grad Sremska Mitrovica, Pokrajinski sekretarijat za kulturu i informisanje, Opština Pećinci, Grad Ilok

#### **Suorganizatori**

SB "Termal" Vrdnik, Pokrajinski zavod za zaštitu prirode, SRP "Zasavica", TO Inđija, TO Ruma, TO Sremska Mitrovica, TO Irig, Udruga Mladih Općine Nijemci, Rimski dani, Hrtkovci, Turistička zajednica Općine Nijemci, Agencija za razvoj opštine Pećinci, Udruga Cuccium Ilok, Turistička organizacija grada Ilok, Muzej vučedolske kulture, Vukovar, Nemački kulturni centar "Goethe"

#### **Medijski sponzori**

Radio televizija Srbije, Radio televizija Vojvodine, Sremske Novine, M Novine, Mreža od 70 lokalnih i regionalnih TV Srbija i BiH, TV "Fruška gora", Radio "Fruška gora", Radio "Srem", Radio Ilok, Ozon radio